

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 30 maggio 2000



Aoste, le 30 mai 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2134 a pag. 2140  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2140 a pag. 2147

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 2149  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 2153  
Atti assessorili ..... 2169  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 2172  
Circolari ..... 2173  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2179  
Avvisi e comunicati ..... 2190  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 2193

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 2197  
Annunzi legali ..... 2256

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2134 à la page 2140  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2140 à la page 2147

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 2149  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 2153  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 2169  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 2172  
Circulaires ..... 2173  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2179  
Avis et communiqués ..... 2190  
Actes émanant des autres administrations ..... 2193

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2197  
Annonces légales ..... 2256

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

#### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 25 maggio 2000, n. 12.

Disposizioni in materia di cartografia e di sistema cartografico e geografico regionale.

pag. 2149

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 236 du 10 mai 2000,

portant renouvellement partiel du Conseil permanent des collectivités locales – constitué et installé par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 319 du 2 juin 1999 – à la suite des élections du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal qui ont eu lieu le 7 mai 2000 dans 68 communes de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 2153

Decreto 12 maggio 2000, n. 238.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di recinzione delle sorgenti comunali nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2157

Decreto 15 maggio 2000, n. 241.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di realizzazione dell'innesto a piani sfalsati tra le S. R. n. 23 e 24 di VALSAVARENCHÉ e della Valle di Rhêmes con la S. S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di VILLENEUVE.

pag. 2158

Arrêté n° 242 du 15 mai 2000,

portant constitution et installation du Conseil de la plaine d'Aoste, aux termes de l'art. 109 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomies en Vallée d'Aoste.

page 2159

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

#### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 12 du 25 mai 2000.

portant dispositions en matière de cartographie et de système cartographique et géographique régional.

page 2149

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 10 maggio 2000, n. 236.

Rinnovo parziale del Consiglio permanente degli enti locali, costituito e insediato con decreto del Presidente della Giunta regionale 2 giugno 1999, n. 319, a seguito delle elezioni del sindaco, del vicesindaco e del Consiglio comunale svoltesi il 7 maggio 2000 in 68 comuni della Regione autonoma Valle d'Aosta.

pag. 2153

Arrêté n° 238 du 12 mai 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à la mise en place d'une clôture autour des sources communales de GIGNOD.

page 2157

Arrêté n° 241 du 15 mai 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à la réalisation du croisement à différents niveaux entre les routes régionales n° 23 et n° 24 de VALSAVARENCHÉ et de la Vallée de Rhêmes et la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de VILLENEUVE.

page 2158

Decreto 15 maggio 2000, n. 242.

Costituzione e insediamento del Consiglio de la plaine d'Aoste, ai sensi dell'art. 109 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta).

pag. 2159

**Decreto 15 maggio 2000, n. 244.**

Composizione Commissione esami. pag. 2160

**Arrêté n° 245 du 15 mai 2000,**

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires. page 2161

**Decreto 15 maggio 2000, n. 246.**

Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del componente supplente Capitano di Fregata (CP) Giacinto MODICA con Tenente di Vascello (CP) Giulio GIRAUD. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni). pag. 2162

**Decreto 16 maggio 2000, n. 248.**

Nomina commissario prefettizio per la individuazione, delimitazione, ripartizione e assegnazione degli spazi da destinare alle affissioni di propaganda per il referendum popolare regionale del 18 giugno 2000, nei Comuni in cui, a seguito delle elezioni generali comunali del 7 maggio 2000, non è ancora stata nominata la Giunta comunale. pag. 2163

**Decreto 16 maggio 2000, n. 250.**

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di realizzazione della pista forestale «Charvanassaz – La Premu» 1° tronco nei Comuni di GRESSAN e JOVENÇAN. pag. 2165

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 12 maggio 2000, n. 44.**

Iscrizioni al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94. pag. 2169

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 10 maggio 2000, n. 45.**

Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2000/2001. pag. 2170

**Arrêté n° 244 du 15 mai 2000,**

portant composition d'un jury d'examen. page 2160

**Decreto 15 maggio 2000, n. 245.**

Nomina di vigili del fuoco volontari nel corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari. pag. 2161

**Arrêté n° 246 du 15 mai 2000,**

portant remplacement de M. Giacinto MODICA, capitaine de frégate (CP), membre suppléant, par M. Giulio GIRAUD lieutenant de vaisseau (CP), au sens de l'art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée, au sein du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui, visé à l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999. page 2162

**Arrêté n° 248 du 16 mai 2000,**

portant nomination du commissaire préfectoral chargé d'établir, délimiter, répartir et attribuer les espaces destinés aux affiches relatives à la propagande à l'occasion du référendum populaire régional du 18 juin 2000, dans les communes où, suite aux élections générales communales du 7 mai 2000, la Junte communale n'a pas encore été nommée. page 2163

**Arrêté n° 250 du 16 mai 2000,**

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du 1<sup>er</sup> tronçon de la piste forestière «Charvanassaz – La Premu», dans les communes de GRESSAN et de JOVENÇAN. page 2165

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 44 du 12 mai 2000,**

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994. page 2169

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO  
ET DES TRASPORTS**

**Arrêté n° 45 du 10 mai 2000,**

portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2000/2001. page 2170

Decreto 10 maggio 2000, n. 46.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.  
pag. 2171

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 3 maggio 2000, n. 2218.

Trasferimento dalla sezione cooperazione mista alla sezione cooperazione di produzione e lavoro del registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 05.05.98, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «COOPERATIVA SOCIALE LA SORGENTE a r.l.» di AOSTA.  
pag. 2172

Provvedimento dirigenziale 5 maggio 2000, n. 2274.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5, della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nel registro regionale degli enti cooperativi.  
pag. 2172

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PROGRAMMAZIONE

Circolare 10 maggio 2000, n. 25.

Spese per i referendum popolari del 21 maggio 2000.  
pag. 2173

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1093.

Comune di COGNE. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 31 del 22 luglio 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29 dicembre 1999.  
pag. 2179

Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1181.

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della carto-

Arrêté n° 46 du 10 mai 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.  
page 2171

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 2218 du 3 mai 2000,

portant transfert de la société «Cooperativa Sociale La Sorgente a r.l.» d'AOSTE de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).  
page 2172

Acte du dirigeant n° 2274 du 5 mai 2000,

portant immatriculation de la société «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.  
page 2172

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES ET DE LA PROGRAMMATION

Circulaire n° 25 du 10 mai 2000,

relative aux dépenses pour les référendums du 21 mai 2000.  
page 2173

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1093 du 10 avril 2000,

portant approbation, aux termes du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles relatifs aux aires boisées de la commune de COGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 31 du 22 juillet 1999 et soumise à la Région le 29 décembre 1999.  
page 2179

Délibération n° 1181 du 17 avril 2000,

portant approbation, aux termes du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces

grafia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, zone umide e laghi e non approvazione della cartografia dei terreni sedi di frane, adottate con deliberazione consiliare n. 40 del 28 ottobre 1999 e pervenute per l'approvazione in data 4 gennaio 2000.

pag. 2181

**Deliberazione 29 aprile 2000, n. 1313.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2183

**Deliberazione 29 aprile 2000, n. 1342.**

Approvazione del 2° lotto del progetto di costruzione della strada poderale del Crest in Comune di PONTBOSET, in ottemperanza della valutazione positiva condizionata di compatibilità ambientale di cui alla D.G. n. 8076 del 4 settembre 1992.

pag. 2186

**Délibération n° 1366 du 8 mai 2000,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 2186

**Deliberazione 8 maggio 2000, n. 1367.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2187

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Elenco delle imprese iscritte all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per le quali è stata approvata la variazione di ragione e/o sede sociale con provvedimento dirigenziale n. 2378 in data 10.05.2000.

pag. 2190

Elenco delle imprese sospese con provvedimento dirigenziale n. 2378 in data 10.05.2000 dall'iscrizione all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per un periodo di tre mesi a decorrere dal 10° giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale regionale.

pag. 2191

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2191

inconstructibles de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs et non approbation de la cartographie des terrains éboulés, adoptées par la délibération du Conseil communal d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ n° 40 du 28 octobre 1999 et soumises à la Région le 4 janvier 2000.

page 2181

**Délibération n° 1313 du 29 avril 2000,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2183

**Délibération n° 1342 du 29 avril 2000,**

portant approbation de la 2e tranche du projet de réalisation du chemin rural de Crest, dans la commune de PONTBOSET, en application de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement visée à la délibération du Gouvernement régional n° 8076 du 4 septembre 1992.

page 2186

**Deliberazione 8 maggio 2000, n. 1366.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

page. 2186

**Délibération n° 1367 du 8 mai 2000,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2187

## AVIS ET COMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Liste des entreprises inscrites au tableau régional de présélection (art. 23 L.R. 12/96 et successives modifications) pour lesquelles a été approuvé la variation la raison et/ou siège social avec disposition de la direction n° 2378 du 10.05.2000.

page 2190

Liste des entreprises supprimées avec disposition de la direction n° 2378 du 10.05.2000 de l'inscription au tableau régional de présélection (art. 23 L.R. 12/96 et successives modifications) pour trois mois à partir de la publication sur le Bulletin Officiel régional.

page 2191

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2191

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 2192

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 2192

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.** pag. 2192

**Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.** page 2192

#### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

#### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Comune di ARNAD. Deliberazione 31 marzo 2000, n. 6.**  
Approvazione variante n. 2 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C. costituita dal progetto preliminare delle opere di manutenzione e sistemazione delle palestre di roccia. pag. 2193

**Commune d'ARNAD. Délibération n° 6 du 31 mars 2000,**  
portant approbation de la variante non substantielle n° 2 du PRGC en vigueur, relative à l'avant-projet des travaux d'entretien et d'aménagement des rochers d'escalade. page 2193

**Comune di ARNAD. Deliberazione 31 marzo 2000, n. 7.**  
Approvazione variante n. 3 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C. relativa all'art. 13 N.T.A. pag. 2193

**Commune d'ARNAD. Délibération n° 7 du 31 mars 2000,**  
portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC en vigueur, relative à l'article 13 des NTA. page 2193

**Comune di BRUSSON. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 13.**  
Esame delle osservazioni alla variante non sostanziale n. 3 alle norme tecniche di attuazione del vigente P.R.G.C. e alle tavole P2 e P3 del vigente P.R.G.C., relativa ai tracciati e alle larghezze delle piste di sci di fondo, ai sensi dell'art. 14, comma 1 lettera b) della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e relativa approvazione stessa. pag. 2194

**Commune de BRUSSON. Délibération n° 13 du 16 mars 2000,**  
portant approbation de la variante non substantielle n° 3 des normes techniques d'application et des tables P2 et P3 du PRGC en vigueur, relative au tracé et à la largeur des pistes de ski de fond, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, ainsi qu'examen des observations y afférentes. page 2194

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 21 marzo 2000, n. 5.**  
Pronuncia sulle osservazioni della variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C. pag. 2194

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 5 du 21 mars 2000,**  
portant avis sur les observations relatives à la variante non substantielle n° 5 du PRGC. page 2194

**Comune di ROISAN. Deliberazione 21 marzo 2000, n. 4.**  
Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. adottata con deliberazione di C.C. n. 46 del 30 novembre 1999. pag. 2195

**Commune de ROISAN. Délibération n° 4 du 21 mars 2000,**  
portant approbation de la variante non substantielle du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 46 du 30 novembre 1999. page 2195

#### PARTE TERZA

#### TROISIÈME PARTIE

#### AVVISI DI CONCORSO

#### AVIS DE CONCOURS

**Città di AOSTA.**  
Graduatoria finale. pag. 2197

**Ville d'AOSTE.**  
Liste d'aptitude finale. page 2197

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto Istruttore amministrativo-contabile VI q.f. a tempo indeterminato – 18 ore settimanali – area socio-assistenziale.

pag. 2197

**Comune di LA SALLE.**

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di collaboratore professionale «Addetto alla registrazione dati» – V<sup>a</sup> q.f. – 36 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

pag. 2198

**Comune di MONTJOVET.**

Graduatoria finale. pag. 2200

**Comunità Montana dell'Evançon .**

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore amministrativo VI q.f. – Servizio di Segreteria Generale (36 ore settimanali).

pag. 2200

**A.P.T. Cogne – Gran Paradiso.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 1 posto di coadiutore (5<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'Azienda di Promozione Turistica Cogne – Gran Paradiso.

pag. 2202

Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe – Aosta – Quart.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale – V<sup>a</sup> qualifica nell'area amministrativo-contabile a 18/36 ore settimanali.

pag. 2202

**Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di operatore professionale collaboratore tecnico sanitario di laboratorio biomedico (ruolo sanitario - personale tecnico sanitario – operatori professionali di 1<sup>a</sup> categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 2203

**Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di geriatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 2216

**Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif et comptable, VI<sup>e</sup> grade, 18 heures hebdomadaires, aire de l'aide sociale.

page 2197

**Commune de LA SALLE.**

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur préposé à l'enregistrement des données – V<sup>e</sup> grade – à plein temps – comme prévu par le R.R. n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

page 2198

**Commune de MONTJOVET.**

Liste d'aptitude. page 2200

**Communauté de montagne de l'Evançon.**

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur administratif –VI grade – Service de secrétariat (36 heures hebdomadaires).

page 2200

**A.P.T. Cogne – Grand Paradis.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau (5<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme de l'Agence de Promotion Touristique Cogne – Grand Paradis.

page 2202

Consortium d'épuration des eaux d'égout Saint-Christophe – Aoste – Quart.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel, V<sup>e</sup> grade, aire administrative et comptable, 18/36 heures hebdomadaires.

page 2202

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois opérateurs professionnels collaborateurs – techniciens sanitaires préposés au laboratoire biomédical (filiale sanitaire – techniciens sanitaires – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 2203

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin – secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de gériatrie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 2216

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin – secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de pédi-

**di pediatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.** pag. 2229

**Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di sanità pubblica - disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.** pag. 2243

## ANNUNZI LEGALI

**Comune di MONTJOVET.**

**Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).** pag. 2256

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS – c/o Municipio: frazione Saint Léonard 10 – (11010) SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.**

**Avviso di procedura aperta.** pag. 2257

## INDICE SISTEMATICO

**ACQUE PUBBLICHE**

**Decreto 12 maggio 2000, n. 238.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di recinzione delle sorgenti comunali nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.** pag. 2157

**AMBIENTE**

**Deliberazione 29 aprile 2000, n. 1342.**

**Approvazione del 2° lotto del progetto di costruzione della strada podereale del Crest in Comune di PONTBOSET, in ottemperanza della valutazione positiva condizionata di compatibilità ambientale di cui alla D.G. n. 8076 del 4 settembre 1992.** pag. 2186

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 2191

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 2192

**trie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.** page 2229

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins – secteur de santé publique, discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.** page 2243

## ANNONCES LÉGALES

**Commune de MONTJOVET.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).** page 2256

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS – c/o Hameau Saint Léonard 10 – (11010) SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.**

**Avis d'appel d'offre ouvert.** page 2257

## INDEX SYSTÉMATIQUE

**EAUX PUBLIQUES**

**Arrêté n° 238 du 12 mai 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à la mise en place d'une clôture autour des sources communales de GIGNOD.** page 2157

**ENVIRONNEMENT**

**Délibération n° 1342 du 29 avril 2000,**

**portant approbation de la 2e tranche du projet de réalisation du chemin rural de Crest, dans la commune de PONTBOSET, en application de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement visée à la délibération du Gouvernement régional n° 8076 du 4 septembre 1992.** page 2186

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 2191

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 2192



## ARTIGIANATO

**Elenco delle imprese iscritte all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per le quali è stata approvata la variazione di ragione e/o sede sociale con provvedimento dirigenziale n. 2378 in data 10.05.2000.** pag. 2190

**Elenco delle imprese sospese con provvedimento dirigenziale n. 2378 in data 10.05.2000 dall'iscrizione all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per un periodo di tre mesi a decorrere dal 10° giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale regionale.**

pag. 2191

## BILANCIO

**Circolare 10 maggio 2000, n. 25.**

**Spese per i referendum popolari del 21 maggio 2000.** pag. 2173

**Deliberazione 29 aprile 2000, n. 1313.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2183

**Délibération n° 1366 du 8 mai 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.** page 2186

**Deliberazione 8 maggio 2000, n. 1367.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2187

## COMMERCIO

**Arrêté n° 46 du 10 mai 2000,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.** page 2171

## CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Arrêté n° 236 du 10 mai 2000,**

**portant renouvellement partiel du Conseil permanent des collectivités locales – constitué et installé par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 319 du 2 juin 1999 – à la suite des élections du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal qui ont eu lieu le 7 mai 2000 dans 68 communes de la Région autonome Vallée d'Aoste.**

page 2153

## ARTISANAT

**Liste des entreprises inscrites au tableau régional de présélection (art. 23 L.R. 12/96 et successives modifications) pour lesquelles a été approuvé la variation la raison et/ou siège social avec disposition de la direction n° 2378 du 10.05.2000.** page 2190

**Liste des entreprises supprimées avec disposition de la direction n° 2378 du 10.05.2000 de l'inscription au tableau régional de présélection (art. 23 L.R. 12/96 et successives modifications) pour trois mois à partir de la publication sur le Bulletin Officiel régional.**

page 2191

## BUDGET

**Circulaire n° 25 du 10 mai 2000,**

**relative aux dépenses pour les référendums du 21 mai 2000.** page 2173

**Délibération n° 1313 du 29 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 2183

**Deliberazione 8 maggio 2000, n. 1366.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.** pag. 2186

**Délibération n° 1367 du 8 mai 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 2187

## COMMERCE

**Arrêté n° 46 du 10 mai 2000,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.** page 2171

## CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Decreto 10 maggio 2000, n. 236.**

**Rinnovo parziale del Consiglio permanente degli enti locali, costituito e insediato con decreto del Presidente della Giunta regionale 2 giugno 1999, n. 319, a seguito delle elezioni del sindaco, del vicesindaco e del Consiglio comunale svoltesi il 7 maggio 2000 in 68 comuni della Regione autonoma Valle d'Aosta.**

pag. 2153

**Arrêté n° 242 du 15 mai 2000,**

portant constitution et installation du Conseil de la plaine d'Aoste, aux termes de l'art. 109 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomies en Vallée d'Aoste. page 2159

**Decreto 15 maggio 2000, n. 244.**

Composizione Commissione esami. pag. 2160

**Decreto 15 maggio 2000, n. 246.**

Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del componente supplente Capitano di Fregata (CP) Giacinto MODICA con Tenente di Vascello (CP) Giulio GIRAUD. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni). pag. 2162

**COOPERAZIONE**

**Provvedimento dirigenziale 3 maggio 2000, n. 2218.**

Trasferimento dalla sezione cooperazione mista alla sezione cooperazione di produzione e lavoro del registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 05.05.98, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «COOPERATIVA SOCIALE LA SORGENTE a r.l.» di AOSTA. pag. 2172

**Provvedimento dirigenziale 5 maggio 2000, n. 2274.**

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5, della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nel registro regionale degli enti cooperativi. pag. 2172

**EDILIZIA**

Elenco delle imprese sospese con provvedimento dirigenziale n. 2378 in data 10.05.2000 dall'iscrizione all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per un periodo di tre mesi a decorrere dal 10° giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale regionale. pag. 2191

**ELEZIONI**

**Decreto 16 maggio 2000, n. 248.**

Nomina commissario prefettizio per la individuazione, delimitazione, ripartizione e assegnazione degli spazi da destinare alle affissioni di propaganda per il referendum popolare regionale del 18 giugno 2000, nei Comuni in cui, a seguito delle elezioni generali comunali del 7 maggio 2000, non è ancora stata nominata la Giunta comunale. pag. 2163

**Decreto 15 maggio 2000, n. 242.**

Costituzione e insediamento del Conseil de la plaine d'Aoste, ai sensi dell'art. 109 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta). pag. 2159

**Arrêté n° 244 du 15 mai 2000,**

portant composition d'un jury d'examen. page 2160

**Arrêté n° 246 du 15 mai 2000,**

portant remplacement de M. Giacinto MODICA, capitaine de frégate (CP), membre suppléant, par M. Giulio GIRAUD lieutenant de vaisseau (CP), au sens de l'art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée, au sein du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui, visé à l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999. page 2162

**COOPÉRATION**

**Acte du dirigeant n° 2218 du 3 mai 2000,**

portant transfert de la société «Cooperativa Sociale La Sorgente a r.l.» d'AOSTE de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 2172

**Acte du dirigeant n° 2274 du 5 mai 2000,**

portant immatriculation de la société «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 2172

**BÂTIMENT**

Liste des entreprises supprimées avec disposition de la direction n° 2378 du 10.05.2000 de l'inscription au tableau régional de présélection (art. 23 L.R. 12/96 et successives modifications) pour trois mois à partir de la publication sur le Bulletin Officiel régional.

page 2191

**ÉLECTIONS**

**Arrêté n° 248 du 16 mai 2000,**

portant nomination du commissaire préfectoral chargé d'établir, délimiter, répartir et attribuer les espaces destinés aux affiches relatives à la propagande à l'occasion du référendum populaire régional du 18 juin 2000, dans les communes où, suite aux élections générales communales du 7 mai 2000, la Junte communale n'a pas encore été nommée. page 2163

ENTI LOCALI

Arrêté n° 236 du 10 mai 2000,

portant renouvellement partiel du Conseil permanent des collectivités locales – constitué et installé par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 319 du 2 juin 1999 – à la suite des élections du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal qui ont eu lieu le 7 mai 2000 dans 68 communes de la Région autonome Vallée d'Aoste. page 2153

Arrêté n° 242 du 15 mai 2000,

portant constitution et installation du Conseil de la plaine d'Aoste, aux termes de l'art. 109 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomies en Vallée d'Aoste. page 2159

Decreto 16 maggio 2000, n. 248.

Nomina commissario prefettizio per la individuazione, delimitazione, ripartizione e assegnazione degli spazi da destinare alle affissioni di propaganda per il referendum popolare regionale del 18 giugno 2000, nei Comuni in cui, a seguito delle elezioni generali comunali del 7 maggio 2000, non è ancora stata nominata la Giunta comunale. pag. 2163

Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1093.

Comune di COGNE. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 31 del 22 luglio 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29 dicembre 1999. pag. 2179

Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1181.

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, zone umide e laghi e non approvazione della cartografia dei terreni sedi di frane, adottate con deliberazione consiliare n. 40 del 28 ottobre 1999 e pervenute per l'approvazione in data 4 gennaio 2000. pag. 2181

Comune di ARNAD. Deliberazione 31 marzo 2000, n. 6.

Approvazione variante n. 2 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C. costituita dal progetto preliminare delle opere di manutenzione e sistemazione delle palestre di roccia. pag. 2193

Comune di ARNAD. Deliberazione 31 marzo 2000, n. 7.

Approvazione variante n. 3 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C. relativa all'art. 13 N.T.A. pag. 2193

Comune di BRUSSON. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 13.

Esame delle osservazioni alla variante non sostanziale

COLLECTIVITÉS LOCALES

Decreto 10 maggio 2000, n. 236.

Rinnovo parziale del Consiglio permanente degli enti locali, costituito e insediato con decreto del Presidente della Giunta regionale 2 giugno 1999, n. 319, a seguito delle elezioni del sindaco, del vicesindaco e del Consiglio comunale svoltesi il 7 maggio 2000 in 68 comuni della Regione autonoma Valle d'Aosta. pag. 2153

Decreto 15 maggio 2000, n. 242.

Costituzione e insediamento del Conseil de la plaine d'Aoste, ai sensi dell'art. 109 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta). pag. 2159

Arrêté n° 248 du 16 mai 2000,

portant nomination du commissaire préfectoral chargé d'établir, délimiter, répartir et attribuer les espaces destinés aux affiches relatives à la propagande à l'occasion du référendum populaire régional du 18 juin 2000, dans les communes où, suite aux élections générales communales du 7 mai 2000, la Junte communale n'a pas encore été nommée. page 2163

Délibération n° 1093 du 10 avril 2000,

portant approbation, aux termes du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles relatifs aux aires boisées de la commune de COGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 31 du 22 juillet 1999 et soumise à la Région le 29 décembre 1999. page 2179

Délibération n° 1181 du 17 avril 2000,

portant approbation, aux termes du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs et non approbation de la cartographie des terrains ébouleux, adoptées par la délibération du Conseil communal d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ n° 40 du 28 octobre 1999 et soumises à la Région le 4 janvier 2000. page 2181

Commune d'ARNAD. Délibération n° 6 du 31 mars 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 2 du PRGC en vigueur, relative à l'avant-projet des travaux d'entretien et d'aménagement des rochers d'escalade. page 2193

Commune d'ARNAD. Délibération n° 7 du 31 mars 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC en vigueur, relative à l'article 13 des NTA. page 2193

Commune de BRUSSON. Délibération n° 13 du 16 mars 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3

**n. 3 alle norme tecniche di attuazione del vigente P.R.G.C. e alle tavole P2 e P3 del vigente P.R.G.C., relativa ai tracciati e alle larghezze delle piste di sci di fondo, ai sensi dell'art. 14, comma 1 lettera b) della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e relativa approvazione stessa.**

pag. 2194

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 21 marzo 2000, n. 5.**

**Pronuncia sulle osservazioni della variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C.**

pag. 2194

**Comune di ROISAN. Deliberazione 21 marzo 2000, n. 4.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. adottata con deliberazione di C.C. n. 46 del 30 novembre 1999.**

pag. 2195

#### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 12 maggio 2000, n. 238.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di recinzione delle sorgenti comunali nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 2157

**Decreto 15 maggio 2000, n. 241.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di realizzazione dell'innesto a piani sfalsati tra le S. R. n. 23 e 24 di VALSAVARENCHÉ e della Valle di Rhêmes con la S. S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di VILLENEUVE.**

pag. 2158

**Decreto 16 maggio 2000, n. 250.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di realizzazione della pista forestale «Charvanassaz – La Premu» 1° tronco nei Comuni di GRESSAN e JOVENÇAN.**

pag. 2165

#### FINANZE

**Deliberazione 29 aprile 2000, n. 1313.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2183

**Délibération n° 1366 du 8 mai 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

page 2186

**Deliberazione 8 maggio 2000, n. 1367.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e recla-**

**des normes techniques d'application et des tables P2 et P3 du PRGC en vigueur, relative au tracé et à la largeur des pistes de ski de fond, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, ainsi qu'examen des observations y afférentes.**

page 2194

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 5 du 21 mars 2000,**

**portant avis sur les observations relatives à la variante non substantielle n° 5 du PRGC.**

page 2194

**Commune de ROISAN. Délibération n° 4 du 21 mars 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 46 du 30 novembre 1999.**

page 2195

#### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 238 du 12 mai 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à la mise en place d'une clôture autour des sources communales de GIGNOD.**

page 2157

**Arrêté n° 241 du 15 mai 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à la réalisation du croisement à différents niveaux entre les routes régionales n° 23 et n° 24 de VALSAVARENCHÉ et de la Vallée de Rhêmes et la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de VILLENEUVE.**

page 2158

**Arrêté n° 250 du 16 mai 2000,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du 1<sup>er</sup> tronçon de la piste forestière «Charvanassaz – La Premu», dans les communes de GRESSAN et de JOVENÇAN.**

page 2165

#### FINANCES

**Délibération n° 1313 du 29 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 2183

**Deliberazione 8 maggio 2000, n. 1366.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

pag. 2186

**Délibération n° 1367 du 8 mai 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et récla-**

**mate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2187

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Decreto 16 maggio 2000, n. 250.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di realizzazione della pista forestale «Charvanassaz – La Premu» 1° tronco nei Comuni di GRESSAN e JOVENÇAN.**

pag. 2165

#### FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 15 maggio 2000, n. 244.**

**Composizione Commissione esami.**

pag. 2160

**Decreto 15 maggio 2000, n. 246.**

**Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del componente supplente Capitano di Fregata (CP) Giacinto MODICA con Tenente di Vascello (CP) Giulio GIRAUD. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni).**

pag. 2162

#### OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 2191

#### PARTECIPAZIONE ED INIZIATIVA POPOLARE

**Circolare 10 maggio 2000, n. 25.**

**Spese per i referendum popolari del 21 maggio 2000.**

pag. 2163

#### PROFESSIONI

**Decreto 10 maggio 2000, n. 45.**

**Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2000/2001.**

pag. 2170

#### PROTEZIONE CIVILE

**Arrêté n° 245 du 15 mai 2000,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.**

page 2161

**mées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 2187

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Arrêté n° 250 du 16 mai 2000,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du 1<sup>er</sup> tronçon de la piste forestière «Charvanassaz – La Premu», dans les communes de GRESSAN et de JOVENÇAN.**

page 2165

#### FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 244 du 15 mai 2000,**

**portant composition d'un jury d'examen.**

page 2160

**Arrêté n° 246 du 15 mai 2000,**

**portant remplacement de M. Giacinto MODICA, capitaine de frégate (CP), membre suppléant, par M. Giulio GIRAUD lieutenant de vaisseau (CP), au sens de l'art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée, au sein du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui, visé à l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999.**

page 2162

#### TRAVAUX PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 2191

#### PARTICIPATION ET INITIATIVE POPULAIRE

**Circulaire n° 25 du 10 mai 2000,**

**relative aux dépenses pour les référendums du 21 mai 2000.**

page 2163

#### PROFESSIONS

**Arrêté n° 45 du 10 mai 2000,**

**portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2000/2001.**

page 2170

#### PROTECTION CIVILE

**Decreto 15 maggio 2000, n. 245.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari nel corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.**

pag. 2161

SPORT E TEMPO LIBERO

**Decreto 10 maggio 2000, n. 45.**

**Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2000/2001.** pag. 2170

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 2192

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 2191

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 2192

TOPONOMASTICA

**Legge regionale 25 maggio 2000, n. 12.**

**Disposizioni in materia di cartografia e di sistema cartografico e geografico regionale.** pag. 2149

TRASPORTI

**Decreto 15 maggio 2000, n. 241.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di realizzazione dell'innesto a piani sfalsati tra le S. R. n. 23 e 24 di VALSAVARENCHÉ e della Valle di Rhêmes con la S. S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di VILLENEUVE.** pag. 2158

**Decreto 12 maggio 2000, n. 44.**

**Iscrizioni al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta - L.R. 42/94.** pag. 2169

**Deliberazione 29 aprile 2000, n. 1342.**

**Approvazione del 2° lotto del progetto di costruzione della strada podereale del Crest in Comune di PONTBOSET, in ottemperanza della valutazione positiva condizionata di compatibilità ambientale di cui alla D.G. n. 8076 del 4 settembre 1992.** pag. 2186

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.** pag. 2192

SPORTS ET LOISIRS

**Arrêté n° 45 du 10 mai 2000,**

**portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2000/2001.** page 2170

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 2192

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 2191

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 2192

TOPONYMIE

**Loi régionale n° 12 du 25 mai 2000.**

**portant dispositions en matière de cartographie et de système cartographique et géographique régional.** page 2149

TRANSPORTS

**Arrêté n° 241 du 15 mai 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à la réalisation du croisement à différents niveaux entre les routes régionales n° 23 et n° 24 de VALSAVARENCHÉ et de la Vallée de Rhêmes et la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de VILLENEUVE.** page 2158

**Arrêté n° 44 du 12 mai 2000,**

**portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.** page 2169

**Délibération n° 1342 du 29 avril 2000,**

**portant approbation de la 2e tranche du projet de réalisation du chemin rural de Crest, dans la commune de PONTBOSET, en application de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement visée à la délibération du Gouvernement régional n° 8076 du 4 septembre 1992.** page 2186

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.** page 2192

URBANISTICA

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1093.**

Comune di COGNE. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 31 del 22 luglio 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29 dicembre 1999.

pag. 2179

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1181.**

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, zone umide e laghi e non approvazione della cartografia dei terreni sedi di frane, adottate con deliberazione consiliare n. 40 del 28 ottobre 1999 e pervenute per l'approvazione in data 4 gennaio 2000.

pag. 2181

**Comune di ARNAD. Deliberazione 31 marzo 2000, n. 6.**

Approvazione variante n. 2 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C. costituita dal progetto preliminare delle opere di manutenzione e sistemazione delle palestre di roccia.

pag. 2193

**Comune di ARNAD. Deliberazione 31 marzo 2000, n. 7.**

Approvazione variante n. 3 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C. relativa all'art. 13 N.T.A.

pag. 2193

**Comune di BRUSSON. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 13.**

Esame delle osservazioni alla variante non sostanziale n. 3 alle norme tecniche di attuazione del vigente P.R.G.C. e alle tavole P2 e P3 del vigente P.R.G.C., relativa ai tracciati e alle larghezze delle piste di sci di fondo, ai sensi dell'art. 14, comma 1 lettera b) della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e relativa approvazione stessa.

pag. 2194

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 21 marzo 2000, n. 5.**

Pronuncia sulle osservazioni della variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C.

pag. 2194

**Comune di ROISAN. Deliberazione 21 marzo 2000, n. 4.**

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. adottata con deliberazione di C.C. n. 46 del 30 novembre 1999.

pag. 2195

URBANISME

**Délibération n° 1093 du 10 avril 2000,**

portant approbation, aux termes du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles relatifs aux aires boisées de la commune de COGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 31 du 22 juillet 1999 et soumise à la Région le 29 décembre 1999.

page 2179

**Délibération n° 1181 du 17 avril 2000,**

portant approbation, aux termes du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs et non approbation de la cartographie des terrains éboulés, adoptées par la délibération du Conseil communal d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ n° 40 du 28 octobre 1999 et soumises à la Région le 4 janvier 2000.

page 2181

**Commune d'ARNAD. Délibération n° 6 du 31 mars 2000,**

portant approbation de la variante non substantielle n° 2 du PRGC en vigueur, relative à l'avant-projet des travaux d'entretien et d'aménagement des rochers d'escalade.

page 2193

**Commune d'ARNAD. Délibération n° 7 du 31 mars 2000,**

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC en vigueur, relative à l'article 13 des NTA.

page 2193

**Commune de BRUSSON. Délibération n° 13 du 16 mars 2000,**

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 des normes techniques d'application et des tables P2 et P3 du PRGC en vigueur, relative au tracé et à la largeur des pistes de ski de fond, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, ainsi qu'examen des observations y afférentes.

page 2194

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 5 du 21 mars 2000,**

portant avis sur les observations relatives à la variante non substantielle n° 5 du PRGC.

page 2194

**Commune de ROISAN. Délibération n° 4 du 21 mars 2000,**

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 46 du 30 novembre 1999.

page 2195

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Legge regionale 25 maggio 2000, n. 12.**

**Disposizioni in materia di cartografia e di sistema cartografico e geografico regionale.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

#### INDICE

- Art. 1 - Finalità e definizioni
- Art. 2 - Funzioni
- Art. 3 - Progetto generale del sistema cartografico e geografico regionale
- Art. 4 - Sistema cartografico e geografico regionale
- Art. 5 - Pubblicazione, consultazione e cessione delle informazioni cartografiche
- Art. 6 - Disposizioni finanziarie

#### Art. 1 (Finalità e definizioni)

1. La presente legge disciplina, nel rispetto delle attribuzioni degli organi cartografici dello Stato di cui alla legge 2 febbraio 1960, n. 68 (Norme sulla cartografia ufficiale dello Stato e sulla disciplina della produzione e dei rilevamenti terrestri e idrografici) e delle disposizioni statali che regolano l'esecuzione e la diffusione di rilevamenti aerofotogrammetrici, nonché delle attribuzioni previste dalla legge regionale 26 maggio 1993, n. 39 (Norme per la costituzione del Sistema Informativo Territoriale Regionale), l'attività cartografica e l'elaborazione dei dati informativi geografici relativi al territorio regionale.

2. Per attività cartografica e elaborazione dei dati informativi geografici si intendono tutte quelle attività strettamente correlate con gli aspetti di rappresentazione cartografica dei dati, che complessivamente costituiscono il Sistema Cartografico e Geografico Regionale (SCGR).

#### Art. 2 (Funzioni)

1. L'Amministrazione regionale, per il tramite della

## PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 12 du 25 mai 2000.**

**portant dispositions en matière de cartographie et de système cartographique et géographique régional.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

#### TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> - Finalités et définitions
- Art. 2 - Fonctions
- Art. 3 - Projet général du Système cartographique et géographique régional
- Art. 4 - Système cartographique et géographique régional
- Art. 5 - Publication, consultation et cession des informations cartographiques
- Art. 6 - Dispositions financières

#### Art. 1<sup>er</sup> (Finalités et définitions)

1. La présente loi régit l'activité cartographique et le traitement des données géographiques relatives au territoire régional, dans le respect des attributions des organes cartographiques de l'État visés à la loi n° 68 du 2 février 1960 (Dispositions en matière de cartographie officielle de l'État et de réglementation de la production et des relevés terrestres et hydrographiques) et des dispositions nationales régissant la réalisation et la diffusion des relevés obtenus par photogrammétrie aérienne, ainsi que des attributions visées à la loi régionale n° 39 du 26 mai 1993 (Dispositions en vue de la création du Système régional d'information territoriale).

2. L'ont entend par activité cartographique et par traitement des données géographiques toutes les activités strictement liées à la représentation cartographique des données qui constituent le Système cartographique et géographique régional (SCGR).

#### Art. 2 (Fonctions)

1. L'Administration régionale, par l'intermédiaire de la



struttura regionale competente in materia di cartografia, di seguito denominata struttura competente, provvede:

- a) alla formazione e all'aggiornamento, anche mediante tecnologie informatiche, della Carta Tecnica Regionale Numerica (CTRN);
- b) alla pubblicazione e alla distribuzione della cartografia tecnica regionale su supporto cartaceo, aerofotogrammetrico e numerico, secondo le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 5;
- c) alla raccolta di tutti i dati risultanti dall'attività dell'Amministrazione regionale e degli enti locali che interessino gli strati informativi della CTRN, al fine della manutenzione e dell'aggiornamento della cartografia;
- d) alla conservazione del materiale cartaceo ed informatico utilizzato per la predisposizione della cartografia tecnica regionale e di altro materiale cartografico di interesse regionale;
- e) alla formazione degli standard tecnici e al supporto tecnico-organizzativo delle iniziative progettuali di Comuni, Comunità montane e loro forme associative in materia di cartografia, ritenute di interesse regionale;
- f) alla gestione dello SCGR con le modalità di cui all'articolo 4;
- g) ad ogni altro adempimento in materia di cartografia e di raccolta, gestione e diffusione di dati geografici.

Art. 3  
*(Progetto generale del sistema  
cartografico e geografico regionale)*

1. Per l'esercizio delle funzioni previste dall'articolo 2, l'Amministrazione regionale si dota del progetto generale dello SCGR.

2. Con il progetto generale dello SCGR si provvede:

- a) a formalizzare le caratteristiche della CTRN e del suo sistema di gestione;
- b) ad individuare eventuale altra cartografia numerica di interesse regionale in scala diversa dalla CTRN;
- c) ad analizzare, in collaborazione con la struttura regionale competente in materia di informatica, ipotesi di sviluppo di nuove tecnologie per la realizzazione e l'aggiornamento dei prodotti cartografici di interesse regionale;
- d) a supportare i progetti di produzione cartografica proposti da Comuni, Comunità montane e loro forme associative ritenuti di interesse regionale, al fine del loro coordinamento e sostegno tecnico;

structure régionale compétente en matière de cartographie, dénommée ci-après structure compétente, procède :

- a) À la formation et à la mise à jour – par le recours également à des technologies informatiques – de la Carte technique régionale numérique (CTRN) ;
- b) À la publication et à la distribution de la cartographie technique régionale sur support papier et numérique, ainsi que sous forme de relevés photogrammétriques aériens, suivant les modalités fixées par la délibération du Gouvernement régional visée à l'article 5 de la présente loi ;
- c) À la collecte de toutes les données résultant de l'activité de l'Administration régionale et des collectivités locales et concernant les différents niveaux d'information de la CTRN, aux fins de la conservation et de la mise à jour de la cartographie ;
- d) À la conservation du matériel, sur support papier et informatique, utilisé pour l'établissement de la cartographie technique régionale et de tout autre matériel cartographique d'intérêt régional ;
- e) À l'établissement des standards techniques et au soutien technique et organisationnel des initiatives d'intérêt régional visant à la conception de projets en matière de cartographie, prises par les communes, les communautés de montagne et leurs associations ;
- f) À la gestion du SCGR suivant les modalités visées à l'article 4 de la présente loi ;
- g) À l'adoption de toute autre mesure en matière de cartographie et de collecte, de traitement et de diffusion des données géographiques.

Art. 3  
*(Projet général du Système  
cartographique et géographique régional)*

1. Pour l'exercice des fonctions visées à l'article 2 de la présente loi, l'Administration régionale adopte le projet général du SCGR.

2. Le projet général du SCGR permet :

- a) D'établir les caractéristiques de la CTRN et de son système de gestion ;
- b) De définir éventuellement une autre cartographie numérique d'intérêt régional, établie à une échelle différente de celle utilisée pour la CTRN ;
- c) D'analyser, en collaboration avec la structure régionale compétente en matière d'informatique, les hypothèses de développement de nouvelles technologies pour la réalisation et la mise à jour des cartographies d'intérêt régional ;
- d) De faciliter la coordination et la réalisation, du point de vue technique, des projets de production cartographique d'intérêt régional proposés par les communes, les communautés de montagne et leurs associations ;

e) ad individuare i criteri di coerenza e compatibilità di particolari cartografie tematiche prodotte dalle diverse strutture dell'Amministrazione regionale per le proprie finalità istituzionali.

3. Il progetto generale dello SCGR è adottato con deliberazione della Giunta regionale, entro novanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge. La deliberazione è pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

4. Il progetto generale dello SCGR può essere aggiornato annualmente, entro il 31 marzo, con le modalità previste dal comma 3.

5. Il progetto generale dello SCGR è attuato attraverso programmi annuali e triennali approvati con deliberazione della Giunta regionale.

#### Art. 4

##### *(Sistema cartografico e geografico regionale)*

1. La struttura competente provvede alla gestione dello SCGR mediante:

- a) l'acquisizione delle informazioni contenute nelle banche dati di strutture ed enti regionali, che rimangono tuttavia responsabili della convalida dei dati forniti che abbiano rilevanza ai fini della manutenzione della cartografia;
- b) la restituzione cartografica dei dati acquisiti al fine della loro utilizzazione in forma integrata;
- c) la distribuzione dei dati cartografici alle strutture dell'Amministrazione regionale che ne facciano richiesta per le proprie finalità istituzionali;
- d) lo sviluppo di prodotti cartografici.

#### Art. 5

##### *(Pubblicazione, consultazione e cessione delle informazioni cartografiche)*

1. Le modalità di pubblicazione delle informazioni cartografiche, le procedure per la consultazione gratuita e per la cessione a pagamento delle informazioni stesse e l'esecuzione di servizi cartografici, a chiunque ne faccia richiesta, sono disciplinate con deliberazione della Giunta regionale, nel rispetto della presente legge e delle disposizioni statali vigenti.

#### Art. 6

##### *(Disposizioni finanziarie)*

1. La Giunta regionale è autorizzata ad istituire, nello stato di previsione delle entrate del bilancio regionale, un capitolo per l'introito delle quote di cessione dei dati cartografici con la seguente denominazione: «Entrate derivanti dalla cessione di dati e servizi cartografici».

e) De fixer des critères de cohérence et de compatibilité des cartographies thématiques particulières produites par les diverses structures de l'Administration régionale aux fins de l'accomplissement de leurs tâches institutionnelles.

3. Le projet général du SCGR est adopté par délibération du Gouvernement régional, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Ladite délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

4. Le projet général du SCGR peut être mis à jour chaque année, avant le 31 mars, suivant les modalités visées au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article.

5. Le projet général du SCGR se concrétise par des programmes annuels et triennaux approuvés par délibération du Gouvernement régional.

#### Art. 4

##### *(Système cartographique et géographique régional)*

1. La structure compétente assure la gestion du SCGR par :

- a) L'acquisition des informations contenues dans les banques de données des structures et des organismes régionaux ; ces derniers restent toutefois responsables de la validation des données qu'ils fournissent et qui revêtent un intérêt aux fins de la conservation et de la mise à jour de la cartographie ;
- b) La restitution cartographique des données collectées aux fins de leur utilisation sous une forme intégrée ;
- c) La distribution des données cartographiques aux structures de l'Administration régionale qui en font la demande aux fins de l'accomplissement de leurs tâches institutionnelles ;
- d) L'élaboration de produits cartographiques.

#### Art. 5

##### *(Publication, consultation et cession des informations cartographiques)*

1. Les modalités de publication des informations cartographiques, les procédures pour la consultation gratuite et la cession à titre onéreux desdites informations, ainsi que la fourniture de prestations cartographiques sur demande, sont établies par délibération du Gouvernement régional, dans le respect de la présente loi et des dispositions nationales en vigueur.

#### Art. 6

##### *(Dispositions financières)*

1. Le Gouvernement régional est autorisé à créer, dans la partie recettes du budget prévisionnel de la Région, un chapitre destiné au recouvrement des sommes résultant de la cession des données cartographiques ; ledit chapitre portera la dénomination suivante : «Recettes résultant de la cession de données et de la fourniture de prestations cartographiques».

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 69

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 370 del 14.02.2000);
  - presentato al Consiglio regionale in data 17.02.2000;
  - assegnato alla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 25.02.2000;
  - assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 25.02.2000;
  - esaminato dalla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.03.2000, e relazione del Consigliere CERISE;
  - esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.03.2000;
  - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 19.04.2000, con deliberazione n. 1287/XI;
  - trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 26.04.2000;
  - visto dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 20.05.2000.
- 
- 

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 mai 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 69

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 370 du 14.02.2000);
  - présenté au Conseil régional en date du 17.02.2000;
  - soumis à la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 25.02.2000;
  - soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et budgets de la Région, en date du 25.02.2000;
  - examiné par la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 21.03.2000 et rapport du Conseiller CERISE;
  - examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 27.03.2000;
  - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 19.04.2000, délibération n° 1287/XI;
  - transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 26.04.2000;
  - visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 20.05.2000.
- 
-

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 236 du 10 mai 2000,

portant renouvellement partiel du Conseil permanent des collectivités locales – constitué et installé par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 319 du 2 juin 1999 – à la suite des élections du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal qui ont eu lieu le 7 mai 2000 dans 68 communes de la Région autonome Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, le Conseil permanent des collectivités locales se compose :

a) Des syndics énumérés ci-après :

- 1) Erik PATROCLE, syndic de la Commune d'ALLEIN;
- 2) Roberto BRUNOD, syndic de la Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ;
- 3) Guido GRIMOD, syndic de la Commune d'AOSTE;
- 4) Filippo DEVAL, syndic de la Commune d'ARNAD;
- 5) Walter RIBLAN, syndic de la Commune d'ARVIER;
- 6) Maurizio VAUTHIER, syndic de la Commune d'AVISE;
- 7) Giovanni ALLIOD, syndic de la Commune d'AYAS;
- 8) Fedele BELLEY, syndic de la Commune d'AYMA-VILLES;
- 9) Pietro PRIOD, syndic de la Commune de BARD;
- 10) Giulio VENTURINI, syndic de la Commune de BIONAZ;
- 11) Italo CERISE, syndic de la Commune de BRISSOGNE;
- 12) Elso GERANDIN, syndic de la Commune de BRUSON;
- 13) Graziano GROSJACQUES, syndic de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME;

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 10 maggio 2000, n. 236.

Rinnovo parziale del Consiglio permanente degli enti locali, costituito e insediato con decreto del Presidente della Giunta regionale 2 giugno 1999, n. 319, a seguito delle elezioni del sindaco, del vicesindaco e del Consiglio comunale svoltesi il 7 maggio 2000 in 68 comuni della Regione autonoma Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Con decorrenza dalla data del presente decreto, il Consiglio permanente degli enti locali è composto:

a) Dai sindaci seguenti:

- 1) Erik PATROCLE, sindaco del comune di ALLEIN;
- 2) Roberto BRUNOD, sindaco del comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ;
- 3) Guido GRIMOD, sindaco del comune di AOSTA;
- 4) Filippo DEVAL, sindaco del comune di ARNAD;
- 5) Walter RIBLAN, sindaco del comune di ARVIER;
- 6) Maurizio VAUTHIER, sindaco del comune di AVISE;
- 7) Giovanni ALLIOD, sindaco del comune di AYAS;
- 8) Fedele BELLEY, sindaco del comune di AYMA-VILLES;
- 9) Pietro PRIOD, sindaco del comune di BARD;
- 10) Giulio VENTURINI, sindaco del comune di BIONAZ;
- 11) Italo CERISE, sindaco del comune di BRISSOGNE;
- 12) Elso GERANDIN, sindaco del comune di BRUSON;
- 13) Graziano GROSJACQUES, sindaco del comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;

- 14) Piergiorgio BERTACCO, syndic de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR;
- 15) Giancarlo JUNOD, syndic de la Commune de CHAMBAVE;
- 16) Luca RIGOLLET, syndic de la Commune de CHAMOIS;
- 17) Angelo LANIÈCE, syndic de la Commune de CHAMPDEPRAZ;
- 18) Celestino SAVIN, syndic de la Commune de CHAMPORCHER;
- 19) Ennio SUBET, syndic de la Commune de CHARVENSOD;
- 20) Silvano VESAN, syndic de la Commune de CHÂTILLON;
- 21) Osvaldo RUFFIER, syndic de la Commune de COGNE;
- 22) Romano BLUA, syndic de la Commune de COURMAYEUR;
- 23) Mauro ARVAT, syndic de la Commune de DONNAS;
- 24) Eugenio ISABEL, syndic de la Commune de DOUES;
- 25) Fabrizio TRÈVES, syndic de la Commune de ÉMARÈSE;
- 26) Massimo TAMONE, syndic de la Commune de ÉTROUBLES;
- 27) Giuseppe CERISE, syndic de la Commune de FÉNIS;
- 28) Gianpiero GIROD, syndic de la Commune de FONTAINEMORE;
- 29) Benito MOSTACCHI, syndic de la Commune de GABY;
- 30) Claudio BRÉDY, syndic de la Commune de GIGNOD;
- 31) Ivo GUERRAZ, syndic de la Commune de GRESSAN;
- 32) Renzo VICQUÉRY, syndic de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
- 33) Aldo COMÉ, syndic de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN;
- 34) Luigi BERTSCHY, syndic de la Commune de HÔNE;
- 35) Osvaldo NAUDIN, syndic de la Commune d'INTROD;
- 36) Emanuela VASSONEY, syndic de la Commune d'ISSIME;

- 14) Piergiorgio BERTACCO, sindaco del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR;
- 15) Giancarlo JUNOD, sindaco del comune di CHAMBAVE;
- 16) Luca RIGOLLET, sindaco del comune di CHAMOIS;
- 17) Angelo LANIÈCE, sindaco del comune di CHAMPDEPRAZ;
- 18) Celestino SAVIN, sindaco del comune di CHAMPORCHER;
- 19) Ennio SUBET, sindaco del comune di CHARVENSOD;
- 20) Silvano VESAN, sindaco del comune di CHÂTILLON;
- 21) Osvaldo RUFFIER, sindaco del comune di COGNE;
- 22) Romano BLUA, sindaco del comune di COURMAYEUR;
- 23) Mauro ARVAT, sindaco del comune di DONNAS;
- 24) Eugenio ISABEL, sindaco del comune di DOUES;
- 25) Fabrizio TRÈVES, sindaco del comune di ÉMARÈSE;
- 26) Massimo TAMONE, sindaco del comune di ÉTROUBLES;
- 27) Giuseppe CERISE, sindaco del comune di FÉNIS;
- 28) Gianpiero GIROD, sindaco del comune di FONTAINEMORE;
- 29) Benito MOSTACCHI, sindaco del comune di GABY;
- 30) Claudio BRÉDY, sindaco del comune di GIGNOD;
- 31) Ivo GUERRAZ, sindaco del comune di GRESSAN;
- 32) Renzo VICQUÉRY, sindaco del comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
- 33) Aldo COMÉ, sindaco del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
- 34) Luigi BERTSCHY, sindaco del comune di HÔNE;
- 35) Osvaldo NAUDIN, sindaco del comune di INTROD;
- 36) Emanuela VASSONEY, sindaco del comune di ISSIME;

- |   |   |
|---|---|
| 37) Luciano MORELLI, syndic de la Commune d'ISSOGNE;                              | 37) Luciano MORELLI, sindaco del comune di ISSOGNE;                             |
| 38) Sandro PEPELLIN, syndic de la Commune de JOVENÇAN;                            | 38) Sandro PEPELLIN, sindaco del comune di JOVENÇAN;                            |
| 39) Anna CHIARAVIGLIO, syndic de la Commune de LA MAGDELEINE;                     | 39) Anna CHIARAVIGLIO, sindaco del comune di LA MAGDELEINE;                     |
| 40) Elio PAU, commissaire de la Commune de LA SALLE jusqu'à l'élection du syndic; | 40) Elio PAU, commissario del comune di LA SALLE fino all'elezione del sindaco; |
| 41) Gilberto ROULET, syndic de la Commune de LA THUILE;                           | 41) Gilberto ROULET, sindaco del comune di LA THUILE;                           |
| 42) Domenico JANS, syndic de la Commune de LILLIANES;                             | 42) Domenico JANS, sindaco del comune di LILLIANES;                             |
| 43) Ivo SURROZ, syndic de la Commune de MONTJOVET;                                | 43) Ivo SURROZ, sindaco del comune di MONTJOVET;                                |
| 44) Guido CESAL, syndic de la Commune de MORGEX;                                  | 44) Guido CESAL, sindaco del comune di MORGEX;                                  |
| 45) Gian Marco GRANGE, syndic de la Commune de NUS;                               | 45) Gian Marco GRANGE, sindaco del comune di NUS;                               |
| 46) Giulio DANNAZ, syndic de la Commune d'OLLOMONT;                               | 46) Giulio DANNAZ, sindaco del comune di OLLOMONT;                              |
| 47) Ettore FAVRE, syndic de la Commune d'OYACE;                                   | 47) Ettore FAVRE, sindaco del comune di OYACE;                                  |
| 48) Marco FEY, syndic de la Commune de PERLOZ;                                    | 48) Marco FEY, sindaco del comune di PERLOZ;                                    |
| 49) Paolo GIPPAZ, syndic de la Commune de POLLEIN;                                | 49) Paolo GIPPAZ, sindaco del comune di POLLEIN;                                |
| 50) Ilo Claudio CHANOUX, syndic de la Commune de PONTBOSET;                       | 50) Ilo Claudio CHANOUX, sindaco del comune di PONTBOSET;                       |
| 51) Dario BICH, syndic de la Commune de PONTEY;                                   | 51) Dario BICH, sindaco del comune di PONTEY;                                   |
| 52) Alberto CRETAZ, syndic de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN;                    | 52) Alberto CRÉTAZ, sindaco del comune di PONT-SAINT-MARTIN;                    |
| 53) Riccardo BIELLER, syndic de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER;                   | 53) Riccardo BIELLER, sindaco del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;                   |
| 54) Andrea ROSSET, syndic de la Commune de QUART;                                 | 54) Andrea ROSSET, sindaco del comune di QUART;                                 |
| 55) Battista BÉRARD, syndic de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME;                   | 55) Battista BÉRARD, sindaco del comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;                   |
| 56) Patrick THÉRISOD, syndic de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES;               | 56) Patrick THÉRISOD, sindaco del comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES;               |
| 57) Silvio BARREL, syndic de la Commune de ROISAN;                                | 57) Silvio BARREL, sindaco del comune di ROISAN;                                |
| 58) Paolo CHENEY, syndic de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE;                       | 58) Paolo CHENEY, sindaco del comune di SAINT-CHRISTOPHE ;                      |
| 59) Guido THÉODULE, syndic de la Commune de SAINT-DENIS;                          | 59) Guido THÉODULE, sindaco del comune di SAINT-DENIS;                          |
| 60) Laurino RÉAN, syndic de la Commune de SAINT-MARCEL;                           | 60) Laurino RÉAN, sindaco del comune di SAINT-MARCEL;                           |

- 61) Bruno DOMAINE, syndic de la Commune de SAINT-NICOLAS;
- 62) Mario DEFFEYES, syndic de la Commune de SAINT-OYEN;
- 63) Giuseppe JOCALLAZ, syndic de la Commune de SAINT-PIERRE;
- 64) Edi AVOYER, syndic de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- 65) Mario BORGIO, syndic de la Commune de SAINT-VINCENT;
- 66) Diego EMPEREUR, syndic de la Commune de SARRE;
- 67) Filiberto LUCAT, syndic de la Commune de TORGNON;
- 68) Piergiorgio BARREL, syndic de la Commune de VALGRISENCHÉ;
- 69) Aldo CHENAL, syndic de la Commune de VALPELLINE;
- 70) Lina PEANO, syndic de la Commune de VALSAVARENCHÉ;
- 71) Giorgio PESSION, syndic de la Commune de VALTOURNENCHÉ;
- 72) Claudio Foudon, syndic de la Commune de VERRAYES;
- 73) Piero PROLA, syndic de la Commune de VERRÈS;
- 74) Clemente DUPONT, syndic de la Commune de VILLENEUVE;

b) Des présidents des communautés de montagne énumérés à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 319 du 2 juin 1999, qui demeurent en fonction jusqu'à l'élection des nouveaux présidents de communautés de montagne;

2) Le Conseil permanent des collectivités locales sera entièrement renouvelé au sens de l'art. 62 de la LR n° 54/1998 par un arrêté du président du Gouvernement régional pris après l'élection des présidents des communautés de montagne qui suit les élections communales du 7 mai 2000;

3) Aux termes du premier alinéa de l'art. 30 de la LR n° 54/1998, tout syndic peut être remplacé au sein du Conseil permanent des collectivités locales par son vice-syndic, élu directement.

Fait à Aoste, le 10 mai 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

- 61) Bruno DOMAINE, sindaco del comune di SAINT-NICOLAS;
- 62) Mario DEFFEYES, sindaco del comune di SAINT-OYEN;
- 63) Giuseppe JOCALLAZ, sindaco del comune di SAINT-PIERRE;
- 64) Edi AVOYER, sindaco del comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- 65) Mario BORGIO, sindaco del comune di SAINT-VINCENT;
- 66) Diego EMPEREUR, sindaco del comune di SARRE;
- 67) Filiberto LUCAT, sindaco del comune di TORGNON;
- 68) Piergiorgio BARREL, sindaco del comune di VALGRISENCHÉ;
- 69) Aldo CHENAL, sindaco del comune di VALPELLINE;
- 70) Lina PEANO, sindaco del comune di VALSAVARENCHÉ;
- 71) Giorgio PESSION, sindaco del comune di VALTOURNENCHÉ;
- 72) Claudio Foudon, sindaco del comune di VERRAYES;
- 73) Piero PROLA, sindaco del comune di VERRÈS;
- 74) Clemente DUPONT, sindaco del comune di VILLENEUVE;

b) Dai presidenti delle comunità montane elencati nel decreto del presidente della Giunta regionale 2 giugno 1999, n. 319, che rimangono in carica sino all'elezione dei nuovi presidenti delle comunità montane;

2) Il Consiglio permanente degli enti locali sarà interamente rinnovato, ai sensi dell'art. 62 della LR n. 54/1998, con decreto del Presidente della Giunta regionale che sarà adottato dopo l'elezione dei presidenti delle comunità montane successiva alle elezioni comunali del 7 maggio 2000;

3) Ai sensi dell'art. 30, comma 1, della LR n. 54/1998, il sindaco può essere sostituito, all'interno del Consiglio permanente degli enti locali, dal vicesindaco eletto direttamente.

Aosta, 10 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 12 maggio 2000, n. 238.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di recinzione delle sorgenti comunali nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GIGNOD e ricompresi nelle zone «E ed Em» del P.R.G.C., necessari per i lavori di recinzione delle sorgenti comunali l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) BORRE Anselmina  
n. GIGNOD il 14.08.1920  
FASSIN Attilio  
n. GIGNOD il 27.09.1948  
F. 24 – map. 243 di mq. 172 – Ba  
F. 24 – map. 248 di mq. 8 – Pri  
Indennità: L. 126.150  
Contributo reg.le int.: L. 856.810
- 2) FARCOZ Roberto  
n. GIGNOD il 27.08.1926  
F. 24 – map. 241 di mq. 169 – Ba  
Indennità: L. 96.670  
Contributo reg.le int.: L. 755.390
- 3) DAYNÉ Giorgio  
n. AOSTA il 30.11.1952  
F. 24 – map. 246 di mq. 7 – Pri  
Indennità: L. 24.300  
Contributo reg.le int.: L. 77.010
- 4) BURLAT Maria Clemenza  
n. GIGNOD il 01.01.1923  
F. 22 – map. 469 di mq. 140 – P  
F. 22 – map. 471 di mq. 250 – Pr  
Indennità: L. 366.310  
Contributo reg.le int.: L. 2.899.815
- 5) BORRE Egidio  
n. AOSTA il 30.04.1954

B) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

**Arrêté n° 238 du 12 mai 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à la mise en place d'une clôture autour des sources communales de GIGNOD.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la mise en place d'une clôture autour des sources communales de GIGNOD et compris dans les zones E et Em du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- F. 24 – map. 280 di mq. 43 – Ba  
Indennità: L. 24.595  
Contributo reg.le int.: L. 192.200
- 6) JACQUIN Eufrasia  
n. SAINT-RHÉMY il 19.07.1939  
F. 24 – map. 282 di mq. 168 – Ba  
Indennità: L. 96.095  
Contributo reg.le int.: L. 750.920
- 7) STELLINO Lea  
n. GIGNOD il 07.09.1928  
F. 24 – map. 288 di mq. 9 – Pri  
Indennità: L. 31.240  
Contributo reg.le int.: L. 99.015
- 8) CHARBONNIER Margherita  
n. AOSTA il 14.03.1934  
F. 24 – map. 283 di mq. 95 – Ba  
F. 24 – map. 284 di mq. 35 – Ba  
Indennità: L. 74.360  
Contributo reg.le int.: L. 581.070
- 9) Istituto Diocesano Sostentamento del Clero  
Via De Sales, 3 – AOSTA  
F. 24 – map. 286 di mq. 535 – Pri  
Indennità: L. 1.856.985  
Contributo reg.le int.: L. 5.885.880

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;



C) Il Sindaco del Comune di GIGNOD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 12 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 15 maggio 2000, n. 241.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di realizzazione dell'innesto a piani sfalsati tra le S. R. n. 23 e 24 di VALSAVARENCHÉ e della Valle di Rhêmes con la S. S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di VILLENEUVE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VILLENEUVE e ricompresi nella zona agricola del P.R.G.C. necessari per i lavori di realizzazione dell'innesto a piani sfalsati tra le S. R. n. 23 e 24 di Valsavarenche e della Valle di Rhêmes con la S. S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di VILLENEUVE, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VILLENEUVE

- 1) BETHAZ Giocondo n. a VALGRISENCHÉ il 12/09/41.  
F. 15 n. 302 (ex 197/b) sup. occ. m<sup>2</sup> 760 Colt. Pr.i. Zona Aa agricola  
F. 15 n. 303 (ex 197/c) sup. occ. m<sup>2</sup> 260 Colt. Pr.i. Zona Aa agricola  
Indennità : L. 2.328.650  
Contributo regionale : L. 12.433.450

B) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di VILLENEUVE e ricompreso nella zona Ite del P.R.G.C., necessario per i lavori di cui al punto A) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VILLENEUVE

- 1) T.E.R.NA. TRASMISSIONE ELETTRICITÀ RETE NAZIONALE s.p.a.  
F. 15 n. 305 (ex 3/b) sup. occ. m<sup>2</sup> 537 Zona Ite  
Indennità : L. 5.370.000

C) Le syndic de la commune de GIGNOD est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 12 mai 2000.

Le président,  
DINO VIÉRIN

**Arrêté n° 241 du 15 mai 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à la réalisation du croisement à différents niveaux entre les routes régionales n° 23 et n° 24 de VALSAVARENCHÉ et de la Vallée de Rhêmes et la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de VILLENEUVE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation du croisement à différents niveaux entre les routes régionales n° 23 et n° 24 de VALSAVARENCHÉ et de la Vallée de Rhêmes et la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de VILLENEUVE, et compris dans la zone agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE VILLENEUVE

- 2) BÉTHAZ Giocondo  
n. a VALGRISENCHÉ il 12.09.41.  
CAMPONOGARA Bruna  
n. ad AOSTA il 08.01.43.  
F. 15 n. 304 (ex 209/b) sup. occ. m<sup>2</sup> 30 Colt. Pr.i. Zona Aa agricola  
Indennità : L. 68.500  
Contributo regionale : L. 365.700

B) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble nécessaire aux travaux visés au point A) du présent arrêté, situé dans la commune de VILLENEUVE et compris dans la zone Ite du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

COMMUNE DE VILLENEUVE

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

D) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civili dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 15 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 242 du 15 mai 2000,**

**portant constitution et installation du Conseil de la plaine d'Aoste, aux termes de l'art. 109 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomies en Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

a) Aux termes de l'art. 109 de la LR n° 54/1998, est constitué et installé le Conseil de la plaine d'Aoste, qui se compose des syndics des Communes d'AOSTE, BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE et SARRE actuellement en fonction, à savoir :

- 1 Guido GRIMOD  
syndic de la Commune d'AOSTE, coordinateur
- 2 Italo CERISE  
syndic de la Commune de BRISSOGNE
- 3 Ennio SUBET  
syndic de la Commune de CHARVENSOD
- 4 Claudio BRÉDY  
syndic de la Commune de GIGNOD
- 5 Ivo GUERRAZ  
syndic de la Commune de GRESSAN
- 6 Sandro PEPELLIN  
syndic de la Commune de JOVENÇAN
- 7 Paolo GIPPAZ  
syndic de la Commune de POLLEIN
- 8 Andrea ROSSET  
syndic de la Commune de QUART

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 15 mai 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 15 maggio 2000, n. 242.**

**Costituzione e insediamento del Conseil de la plaine d'Aoste, ai sensi dell'art. 109 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aoste).**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

a) Ai sensi dell'art. 109 della LR n. 54/1998 è costituito e insediato il Conseil de la plaine d'Aoste, di cui fanno parte i sindaci, attualmente in carica, dei comuni di AOSTA, BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE e SARRE:

- 1 Guido GRIMOD  
sindaco del comune di AOSTA, coordinateur
- 2 Italo CERISE  
sindaco del comune di BRISSOGNE
- 3 Ennio SUBET  
sindaco del comune di CHARVENSOD
- 4 Claudio BRÉDY  
sindaco del comune di GIGNOD
- 5 Ivo GUERRAZ  
sindaco del comune di GRESSAN
- 6 Sandro PEPELLIN  
sindaco del comune di JOVENÇAN
- 7 Paolo GIPPAZ  
sindaco del comune di POLLEIN
- 8 Andrea ROSSET  
sindaco del comune di QUART

- 9 Silvio BARREL  
syndic de la Commune de ROISAN
- 10 Paolo CHENEY  
syndic de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE
- 11 Giuseppe JOCALLAZ  
syndic de la Commune de SAINT-PIERRE
- 12 Diego EMPEREUR  
syndic de la Commune de SARRE

b) aux termes du premier alinéa de l'art. 108 et du premier alinéa de l'art. 30 de la LR n° 54/1998, tout syndic peut être remplacé au sein du Conseil de la plaine d'Aoste par son vice-syndic, élu directement;

c) le syndic de la Commune d'AOSTE est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 mai 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Decreto 15 maggio 2000, n. 244.**

**Composizione Commissione esami.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

la Commissione, che dovrà esaminare nel giorno 5 giugno 2000, presso la sede corsi sita ad AOSTA in via Garin n. 1, le allieve che hanno frequentato il corso di formazione professionale di Chambres d'Hôtes nell'ambito del progetto «Creazione di impresa femminile nel settore dell'accoglienza turistica» a valere sul programma operativo multiregionale 940029/I/3 asse 4, che sarà così composta:

*Presidente:*

POLIANI Gabriella                      Coordinatore del progetto per  
l'Agenzia Regionale del Lavoro

*Componenti:*

PASTEUR Luca                              Funzionario direzione strutture  
ricettive

MISTRETTA Roberto                      Docente area fiscale

PICA Claudio                                Docente di marketing

CELLI Tiziana                                Docente di organizzazione  
aziendale e ruolo professionale

- 9 Silvio BARREL  
sindaco del comune di ROISAN
- 10 Paolo CHENEY  
sindaco del comune di SAINT-CHRISTOPHE
- 11 Giuseppe JOCALLAZ  
sindaco del comune di SAINT-PIERRE
- 12 Diego EMPEREUR  
sindaco del comune di SARRE

b) Ai sensi dell'art. 108 e dell'art. 30, comma 1, della LR n. 54/1998, il sindaco può essere sostituito, all'interno del Consiglio de la plaine d'Aoste, dal vicesindaco eletto direttamente;

c) Il sindaco del comune di AOSTA è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**Arrêté n° 244 du 15 mai 2000,**

**portant composition d'un jury d'examen.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

Le jury chargé d'examiner – le 5 juin 2000, dans les salles de cours situées 1, rue Garin, à AOSTE – les élèves du cours de formation professionnelle pour la gestion de chambres d'hôtes, dans le cadre du projet «Création d'entreprises féminines dans le domaine de l'accueil touristique», à valoir sur le programme opérationnel multirégional 940029/I/3, axe 4, est composé comme suit :

*Présidente :*

Gabriella POLIANI                      coordinatrice du projet pour  
l'Agence régionale de  
l'emploi

*Membres :*

Luca PASTEUR                              fonctionnaire de la Direction  
des structures d'accueil ;

Roberto MISTRETTA                      enseignant du cours (domaine  
fiscal) ;

Claudio PICA                                enseignant du cours (marke-  
ting) ;

Tiziana CELLI                                enseignante du cours (organi-  
sation des entreprises et des  
professions)

ROPPOLO Ezio                      Membro nucleo di valutazione  
nuova imprenditorialità

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra AIACHINI  
Anna Maria, dipendente regionale di ruolo presso la Direzione  
Agenzia Regionale del Lavoro.

Aosta, 15 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 245 du 15 mai 2000,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires  
dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volon-  
taires.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, les personnes men-  
tionnées ci-après sont nommées sapeurs-pompiers volon-  
taires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires et  
exerceront leur activité auprès des détachements suivants :

Ezio ROPPOLO                      membre du centre d'évalua-  
tion des nouvelles entreprises

Le secrétariat est assuré par Mme Anna Maria Aiachini,  
fonctionnaire de la Direction de l'agence régionale de  
l'emploi.

Fait à Aoste, le 15 mai 2000.

Le président,  
DINO VIÉRIN

**Decreto 15 maggio 2000, n. 245.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari nel corpo valdostano  
dei vigili del fuoco volontari.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, sono  
nominati vigili del fuoco volontari del Corpo valdostano dei  
vigili del fuoco volontari, presso i distaccamenti a fianco di  
ognuno indicati, i signori:

<i>DÉTACHEMENTS</i> DISTACCAMENTI	<i>SAPEURS-POMPIERS VOLONTAIRES</i> VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI
ALLEIN	CERISE Edy
CHAMOIS	ZANOLLI Mario
CHÂTILLON	MANTOAN Luca
CHÂTILLON	PERRIN Fabrizio
CHARVENSOD	BONADÉ Maurizio
CHARVENSOD	LUCIANAZ Luca
CHARVENSOD	VIERIN Paolo
ÉMARÈSE	NOVALLET Luca
ÉTROUBLES	JORIOZ Massimo
EXCENEX	MARTELLO Andrea
FÉNIS	PERRON Daniel
FONTAINEMORE	PIZZINI Paolo
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	GIROD Alessandro
INTROD	DAVID Arturo
JOVENÇAN	VIERIN Laurent
LA MAGDELEINE	HIFDI Cherki
LA SALLE	PASCAL Jean Claude
LA SALLE	RICAGNO Gabriele
LILLIANES	COLLURA Giuseppe
MORGEX	CHIARELLI Gianni
MORGEX	FOSSERET Pierpaolo

MORGEX	JACCOD Adriano
MORGEX	PAVESE Daniele
MORGEX	SALVADORI Enzo
MORGEX	TACCHHELLA Loris
NUS	FOGNIER Francesco Angelo
POLLEIN	CELESIA Andrea
POLLEIN	CELESIA Michel
POLLEIN	MATHIOU Igor
POLLEIN	MORANDI Giorgio
PONT-SAINT-MARTIN	FERRARESE Virginio
POROSSAN	CERISE Walter
QUART	ROSAIRE Erik
SAINT-MARCEL	DROZ Fabio
SAINT-MARTIN DE CORLÉANS	GALLONI Carlo
SAINT-PIERRE	TOURNOUD Jean Paul
SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS	MARRA Stefano
VERRÈS	BERTOLIN Elio
VERRÈS	NICOD Alex
VERRÈS	PINET Daniel

Le Commandement régional des sapeurs-pompiers de la Direction du service d'incendie et de secours est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 mai 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 15 maggio 2000, n. 246.**

**Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del componente supplente Capitano di Fregata (CP) Giacinto MODICA con Tenente di Vascello (CP) Giulio GIRAUD. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni).**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. – la nomina del componente supplente Tenente di Vascello (CP) Giulio GIRAUD rappresentante del Ministero dei Trasporti e della Navigazione – Capitaneria di Porto di Savona in sostituzione del componente supplente Capitano di Fregata (CP) Giacinto MODICA.

2. La Direzione Trasporti, dell'Assessorato Turismo,

Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco della Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 246 du 15 mai 2000,**

**portant remplacement de M. Giacinto MODICA, capitaine de frégate (CP), membre suppléant, par M. Giulio GIRAUD lieutenant de vaisseau (CP), au sens de l'art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée, au sein du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui, visé à l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. M. Giulio GIRAUD, lieutenant de vaisseau (CP), représentant du Ministère des transports et de la navigation – Capitainerie de port de Savone, remplace M. Giacinto MODICA, capitaine de frégate (CP), en qualité de membre suppléant du jury en question.

2. La Direction des transports de l'Assessorat du touris-

Sport, Commercio e Trasporti, è incaricata di provvedere all'esecuzione del presente decreto.

3. Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 15 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 16 maggio 2000, n. 248.**

**Nomina commissario prefettizio per la individuazione, delimitazione, ripartizione e assegnazione degli spazi da destinare alle affissioni di propaganda per il referendum popolare regionale del 18 giugno 2000, nei Comuni in cui, a seguito delle elezioni generali comunali del 7 maggio 2000, non è ancora stata nominata la Giunta comunale.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

di conferire la carica di Commissario prefettizio, per gli adempimenti di cui agli articoli 2, 3, 4, legge 4 aprile 1956, n. 212 relativi al referendum popolare regionale indetto per il 18 giugno 2000, ai Sigg.ri:

- 1) Roberto BRUNOD, Sindaco del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ;
- 2) Maurizio VAUTHIER, Sindaco del Comune di AVISE;
- 3) Italo CERISE, Sindaco del Comune di BRISSOGNE;
- 4) Elso GERANDIN, Sindaco del Comune di BRUSSON;
- 5) Graziano GROSJACQUES, Sindaco del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- 6) Piergiorgio BERTACCO, Sindaco del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR;
- 7) Giancarlo JUNOD, Sindaco del Comune di CHAMBAVE;
- 8) Luca RIGOLLET, Sindaco del Comune di CHAMOIS;
- 9) Angelo LANIÈCE, Sindaco del Comune di CHAMPDE-PRAZ;
- 10) Celestino SAVIN, Sindaco del Comune di CHAMPORCHER;
- 11) Silvano VESAN, Sindaco del Comune di CHÂTILLON;
- 12) Osvaldo RUFFIER, Sindaco del Comune di COGNE;

me, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

3. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 mai 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 248 du 16 mai 2000,**

**portant nomination du commissaire préfectoral chargé d'établir, délimiter, répartir et attribuer les espaces destinés aux affiches relatives à la propagande à l'occasion du référendum populaire régional du 18 juin 2000, dans les communes où, suite aux élections générales communales du 7 mai 2000, la Junte communale n'a pas encore été nommée.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Les fonctions de commissaire préfectoral chargé de l'application des dispositions visées aux articles 2, 3 et 4 de la loi n° 212 du 4 avril 1956, relativement au référendum populaire régional du 18 juin 2000, sont attribuées aux personnes suivantes :

- 1) Roberto BRUNOD, syndic de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;
- 2) Maurizio VAUTHIER, syndic de la commune d'AVISE ;
- 3) Italo CERISE, syndic de la commune de BRISSOGNE ;
- 4) Elso GERANDIN, syndic de la commune de BRUSSON ;
- 5) Graziano GROSJACQUES, syndic de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
- 6) Piergiorgio BERTACCO, syndic de la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR ;
- 7) Giancarlo JUNOD, syndic de la commune de CHAMBAVE ;
- 8) Luca RIGOLLET, syndic de la commune de CHAMOIS ;
- 9) Angelo LANIÈCE, syndic de la commune de CHAMP-DE-PRAZ ;
- 10) Celestino SAVIN, syndic de la commune de CHAMPORCHER ;
- 11) Silvano VESAN, syndic de la commune de CHÂTILLON ;
- 12) Osvaldo RUFFIER, syndic de la commune de COGNE ;

- |   |  |
|---|--|
| 13)Eugenio ISABEL, Sindaco del Comune di DOUES;                   | 13)Eugenio ISABEL, syndic de la commune de DOUES ;                   |
| 14)Fabrizio TRÈVES, Sindaco del Comune di ÉMARÈSE;                | 14)Fabrizio TRÈVES, syndic de la commune d'ÉMARÈSE ;                 |
| 15)Massimo TAMONE, Sindaco del Comune di ÉTROUBLES;               | 15)Massimo TAMONE, syndic de la commune d'ÉTROUBLES ;                |
| 16)Ivo GUERRAZ, Sindaco del Comune di GRESSAN;                    | 16)Ivo GUERRAZ, syndic de la commune de GRESSAN ;                    |
| 17)Aldo COMÉ, Sindaco del Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN;        | 17)Aldo COMÉ, syndic de la commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN ;        |
| 18)Luciano MORELLI, Sindaco del Comune di ISSOGNE;                | 18)Luciano MORELLI, syndic de la commune d'ISSOGNE ;                 |
| 19)Sandro PEPELLIN, Sindaco del Comune di JOVENÇAN;               | 19)Sandro PEPELLIN, syndic de la commune de JOVENÇAN ;               |
| 20)Anna CHIARAVIGLIO, Sindaco del Comune di LA MAGDELEINE;        | 20)Anna CHIARAVIGLIO, syndic de la commune de LA MAGDELEINE ;        |
| 21)Gilberto ROULET, Sindaco del Comune di LA THUILE;              | 21)Gilberto ROULET, syndic de la commune de LA THUILE ;              |
| 22)Ivo SURROZ, Sindaco del Comune di MONTJOVET;                   | 22)Ivo SURROZ, syndic de la commune de MONTJOVET ;                   |
| 23)Guido CESAL, Sindaco del Comune di MORGEX;                     | 23)Guido CESAL, syndic de la commune de MORGEX ;                     |
| 24)Gian Marco GRANGE, Sindaco del Comune di NUS;                  | 24)Gian Marco GRANGE, syndic de la commune de NUS ;                  |
| 25)Ettore FAVRE, Sindaco del Comune di OYACE;                     | 25)Ettore FAVRE, syndic de la commune d'OYACE ;                      |
| 26)Marco FEY, Sindaco del Comune di PERLOZ;                       | 26)Marco FEY, syndic de la commune de PERLOZ ;                       |
| 27)Paolo GIPPAZ, Sindaco del Comune di POLLEIN;                   | 27)Paolo GIPPAZ, syndic de la commune de POLLEIN ;                   |
| 28)Ilo Claudio CHANOUX, Sindaco del Comune di PONTBOSET;          | 28)Ilo Claudio CHANOUX, syndic de la commune de PONTBOSET ;          |
| 29)Alberto CRÉTAZ, Sindaco del Comune di PONT-SAINTE-MARTIN;      | 29)Alberto CRÉTAZ, syndic de la commune de PONT-SAINTE-MARTIN ;      |
| 30)Riccardo BIELLER, Sindaco del Comune di PRÉ-SAINTE-DIDIER;     | 30)Riccardo BIELLER, syndic de la commune de PRÉ-SAINTE-DIDIER ;     |
| 31)Patrick THÉRISOD, Sindaco del Comune di RHÊMES-SAINTE-GEORGES; | 31)Patrick THÉRISOD, syndic de la commune de RHÊMES-SAINTE-GEORGES ; |
| 32)Silvio BARREL, Sindaco del Comune di ROISAN;                   | 32)Silvio BARREL, syndic de la commune de ROISAN ;                   |
| 33)Laurino RÉAN, Sindaco del Comune di SAINT-MARCEL;              | 33)Laurino RÉAN, syndic de la commune de SAINT-MARCEL ;              |
| 34)Bruno DOMAINE, Sindaco del Comune di SAINT-NICOLAS;            | 34)Bruno DOMAINE, syndic de la commune de SAINT-NICOLAS ;            |
| 35)Mario DEFFEYES, Sindaco del Comune di SAINT-OYEN;              | 35)Mario DEFFEYES, syndic de la commune de SAINT-OYEN ;              |
| 36)Giuseppe JOCALLAZ, Sindaco del Comune di SAINT-PIERRE;         | 36)Giuseppe JOCALLAZ, syndic de la commune de SAINT-PIERRE ;         |

- 37)Edi AVOYER, Sindaco del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- 38)Mario BORGIO, Sindaco del Comune di SAINT-VINCENT;
- 39)Diego EMPEREUR, Sindaco del Comune di SARRE;
- 40)Filiberto LUCAT, Sindaco del Comune di TORGNON;
- 41)Aldo CHENAL, Sindaco del Comune di VALPELLINE;
- 42)Giorgio PESSION, Sindaco del Comune di VALTOURNENCHE;
- 43)Claudio FOUDON, Sindaco del Comune di VERRAYES;
- 44)Piero PROLA, Sindaco del Comune di VERRÈS.

Aosta, 16 maggio 2000.

Il Presidente  
in qualità di Prefetto  
VIÉRIN

**Decreto 16 maggio 2000, n. 250.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di realizzazione della pista forestale «Charvanassaz – La Premu» 1° tronco nei Comuni di GRESSAN e JOVENÇAN.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nei Comuni di GRESSAN e JOVENÇAN ricompresi nelle zone omogenee E dei vigenti P.R.G.C. necessari per i lavori di realizzazione della pista forestale «Charvanassaz – La Premu» 1° tronco, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

- 1) BERLIER Filomena  
nata a GRESSAN il 02.05.1904  
Foglio 19 n. 799 (ex 431/b) di mq 518 Ba  
Foglio 19 n. 801 (ex 431/c) di mq 31 Ba  
Indennità: Lire 314.000  
Contributo regionale integrativo: Lire 2.453.900
- 2) BERLIER Anna Teresa

- 37)Edi AVOYER, syndic de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS ;
- 38)Mario BORGIO, syndic de la commune de SAINT-VINCENT ;
- 39)Diego EMPEREUR, syndic de la commune de SARRE ;
- 40)Filiberto LUCAT, syndic de la commune de TORGNON ;
- 41)Aldo CHENAL, syndic de la commune de VALPELLINE ;
- 42)Giorgio PESSION, syndic de la commune de VALTOURNENCHE ;
- 43)Claudio FOUDON, syndic de la commune de VERRAYES ;
- 44)Piero PROLA, syndic de la commune de VERRÈS.

Fait à Aoste, le 16 mai 2000.

Le président,  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 250 du 16 mai 2000,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du 1<sup>er</sup> tronçon de la piste forestière «Charvanassaz – La Premu», dans les communes de GRESSAN et de JOVENÇAN.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du 1<sup>er</sup> tronçon de la piste forestière «Charvanassaz – La Premu», dans les communes de GRESSAN et de JOVENÇAN, et compris dans les zones E homogènes des PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire à verser aux ayants droit, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE GRESSAN

- nata a GRESSAN il 27.03.1932  
Foglio 19 n. 793 (ex 9/b) di mq 87 Ba  
Indennità: Lire 49.800  
Contributo regionale integrativo: Lire 388.900
- 3) COQUILLARD Alma  
nata ad AOSTA il 15.04.1946  
Foglio 17 n. 282 (ex 116/b) di mq 690 Ba



- Foglio 17 n. 284 (ex 117/b) di mq 123 Ba  
Indennità: Lire 465.100  
Contributo regionale integrativo: Lire 3.633.900
- 4) COQUILLARD Gildo  
nato ad AOSTA il 03.05.1944  
Foglio 19 n. 790 (ex 6/b) di mq 322 Ba  
Indennità: Lire 184.200  
Contributo regionale integrativo: Lire 1.439.300
- 5) BERLIER Lorenzo  
nato a GRESSAN il 16.06.1925  
Foglio 19 n. 794 (ex 10/b) di mq 177 Ba  
Indennità: Lire 101.200  
Contributo regionale integrativo: Lire 791.100
- 6) VARETTI Pietro Aurelio  
nato ad AOSTA il 30.01.1929  
Foglio 19 n. 792 (ex 8/b) di mq 72 Ba  
Indennità: Lire 31.500  
Contributo regionale integrativo: Lire 245.800
- 7) GRANGE Felicia Lidia  
nata a GRESSAN il 14.09.1904  
Foglio 19 n. 781 (ex 4/b) di mq 702 Ba  
Indennità: Lire 401.500  
Contributo regionale integrativo: Lire 3.137.800
- 8) MONTEL Dolores  
nata ad AOSTA il 15.01.1960  
prop. per 1/2  
MONTEL Mario  
nato ad AOSTA il 08.07.1956

COMUNE CENSUARIO DI JOVENÇAN

- 11) QUENDOZ Emilio  
nato a JOVENÇAN il 20.05.1928  
Foglio 11 n. 540 (ex 79/b) di mq 372 Ba  
Indennità: Lire 212.800  
Contributo regionale integrativo: Lire 1.662.800
- 12) QUENDOZ Elio  
nato a JOVENÇAN il 19.11.1956  
Foglio 11 n. 544 (ex 356/b) di mq 661 Ba  
Foglio 11 n. 542 (ex 360/b) di mq 367 Ba  
Indennità: Lire 588.000  
Contributo regionale integrativo: Lire 4.594.900
- 13) BIONAZ Fidelina  
nata a JOVENÇAN il 20.06.1923  
Foglio 11 n. 519 (ex 56/b) di mq 328 Ba  
Foglio 11 n. 521 (ex 56/d) di mq 400 Ba  
Indennità: Lire 416.400  
Contributo regionale integrativo: Lire 3.254.000
- 14) MONTROSSET Eliseo  
nato a JOVENÇAN il 21.06.1928  
Foglio 11 n. 584 (ex 116/b) di mq 270 Ba

- prop. per 1/2  
Foglio 19 n. 795 (ex 14/b) di mq 129 Ba  
Foglio 19 n. 797 (ex 15/b) di mq 477 Ba  
Foglio 17 n. 281 (ex 115/b) di mq 85 Ba  
Indennità: Lire 395.200  
Contributo regionale integrativo: Lire 3.088.600
- 9) PEPELLIN Giuseppe  
nato a AYMAVILLES il 30.03.1940  
prop. per 1/2  
PEPELLIN Luisa  
nata a AYMAVILLES il 12.07.1944  
prop. per 1/2  
Foglio 17 n. 272 (ex 114/b) di mq 44 Ba  
Foglio 17 n. 273 (ex 110/b) di mq 17 Ba  
Foglio 17 n. 274 (ex 111/b) di mq 352 Ba  
Foglio 17 n. 275 (ex 112/b) di mq 746 Ba  
Foglio 17 n. 276 (ex 112/c) di mq 308 Ba  
Foglio 17 n. 278 (ex 112/e) di mq 54 Ba  
Foglio 17 n. 279 (ex 113/b) di mq 308 Ba  
Foglio 19 n. 783 (ex 2/b) di mq 750 Ba  
Foglio 19 n. 785 (ex 2/d) di mq 187 Ba  
Foglio 19 n. 787 (ex 2/f) di mq 30 Ba  
Foglio 19 n. 778 (ex 1/b) di mq 138 Ba  
Foglio 19 n. 780 (ex 1/c) di mq 77 Ba  
Indennità: Lire 1.722.300  
Contributo regionale integrativo: Lire 13.458.500
- 10) GASTALDO Giuseppe  
nato a GRESSAN il 03.08.1930  
Foglio 19 n. 788 (ex 5/b) di mq 956 Ba  
Indennità: Lire 546.800  
Contributo regionale integrativo: Lire 4.273.100

COMMUNE DE JOVENÇAN

- Foglio 11 n. 580 (ex 396/b) di mq 546 Ba  
Foglio 11 n. 585 (ex 401/b) di mq 719 Ba  
Indennità: Lire 820.800  
Contributo regionale integrativo: Lire 6.414.100
- 15) QUENDOZ Aldo  
nato a JOVENÇAN il 27.05.1924  
Foglio 11 n. 559 (ex 89/b) di mq 3898 Ba  
Foglio 11 n. 562 (ex 89/e) di mq 118 Ba  
Foglio 11 n. 564 (ex 89/g) di mq 21 Ba  
Foglio 11 n. 565 (ex 89/h) di mq 32 Ba  
Foglio 11 n. 516 (ex 90/b) di mq 374 Ba  
Foglio 11 n. 566 (ex 91/b) di mq 429 Pasc. cesp.  
Foglio 11 n. 568 (ex 92/b) di mq 558 Ba  
Indennità: Lire 2.898.400  
Contributo regionale integrativo: Lire 23.285.600
- 16) PEPELLIN Carla  
nata a JOVENÇAN il 23.12.1950  
prop. per 1/2  
PEPELLIN Luigia  
nata a JOVENÇAN il 30.09.1921  
prop. per 1/2  
Foglio 11 n. 537 (ex 73/b) di mq 245 Ba

- Foglio 11 n. 538 (ex 73/c) di mq 148 Ba  
Indennità: Lire 224.800  
Contributo regionale integrativo: Lire 1.756.600
- 17) CLOS Silvio  
nato ad AOSTA il 17.03.1961  
Foglio 11 n. 571 (ex 88/b) di mq 30 Ba  
Indennità: Lire 17.200  
Contributo regionale integrativo: Lire 134.100
- 18) BUIL Linda Teresa  
nata a GRESSAN il 13.12.1918  
prop. per 1/4  
NASCITURI BUIL Giovenale  
prop. per 1/4  
QUENDOZ Benvenuto fu Giovanni Luigi  
prop. per 1/2  
Foglio 11 n. 554(ex 83/b) di mq 117 Ba  
Indennità: Lire 66.900  
Contributo regionale integrativo: Lire 523.000
- 19) BERLIER Albino  
nato ad AOSTA il 04.07.1941  
Foglio 11 n. 524 (ex 72/b) di mq 772 Ba  
Indennità: Lire 441.600  
Contributo regionale integrativo: Lire 3.450.700
- 20) COMETTO Maddalena  
nata ad AOSTA il 18.01.1925  
prop. per 2/5  
QUENDOZ Eliseo  
nato ad AOSTA il 09.10.1916  
prop. per 2/5  
GAGNOR Emilio  
nato ad AOSTA il 15.06.1924  
nudo prop. per 1/5  
QUENDOZ Odorina  
nata a JOVENÇAN il 26.06.1905  
usufruttuaria per 1/5  
Foglio 11 n. 549 (ex 363/b) di mq 315 Ba  
Foglio 11 n. 550 (ex 81/b) di mq 378 Ba  
Foglio 11 n. 552 (ex 82/b) di mq 491 Ba  
Indennità: Lire 677.300  
Contributo regionale integrativo: Lire 5.292.300
- 21) BIONAZ Massimo  
nato ad AOSTA il 13.07.1936  
Foglio 11 n. 541 (ex 361/b) di mq 584 Ba  
Foglio 11 n. 558 (ex 85/b) di mq 34 Ba  
Indennità: Lire 353.400  
Contributo regionale integrativo: Lire 2.762.300
- 22) BIONAZ Livia  
nata ad AOSTA il 26.10.1933  
Foglio 11 n. 547 (ex 359/b) di mq 150 Ba  
Foglio 11 n. 548 (ex 359/c) di mq 27 Ba
- Indennità: Lire 101.200  
Contributo regionale integrativo: Lire 791.200
- 23) QUENDOZ Odette  
nata a JOVENÇAN il 23.11.1921  
Foglio 11 n. 539 (ex 76/b) di mq 143 Ba  
Indennità: Lire 81.800  
Contributo regionale integrativo: Lire 639.200
- 24) QUENDOZ Martina  
nata ad AOSTA il 27.04.1931  
Foglio 11 n. 572 (ex 456/b) di mq 162 Ba  
Indennità: Lire 92.700  
Contributo regionale integrativo: Lire 724.100
- 25) BIONAZ Faustina  
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 17.02.1897  
comproprietario  
BIONAZ Ulderico fu Grato usufruttuario parziale  
BUIL Martino fu Giuliano comproprietario  
MONTROSSET Giovanni Battista fu Eliano  
comproprietario  
MONTROSSET Giuseppe fu Eliano  
comproprietario  
MONTROSSET Grato fu Eliano  
comproprietario  
MONTROSSET Maniale fu Eliano  
comproprietario  
QUENDOZ Aldo  
nato a JOVENÇAN il 27.05.1924  
comproprietario  
QUENDOZ Alessandrina fu Benvenuto  
comproprietaria  
QUENDOZ Clemenza fu Benvenuto  
comproprietaria  
QUENDOZ Daria fu Benvenuto  
comproprietaria  
Foglio 11 n. 545 (ex 80/b) di mq 804 Ba  
Foglio 11 n. 546 (ex 80/c) di mq 11 Ba  
Indennità: Lire 466.200  
Contributo regionale integrativo: Lire 3.642.900
- 26) LUBOZ Maria Romilda  
nata ad INTROD il 25.01.1928  
proprietaria per 1/4  
GUICHARDAZ Riccardo  
nato ad AOSTA il 16.05.1953  
proprietario per 1/4  
GUICHARDAZ Ivo  
nato ad AOSTA il 30.07.1962  
proprietario per 1/2  
Foglio 11 n. 577 (ex 111/b) di mq 301 Ba  
Foglio 11 n. 579 (ex 111/d) di mq 3 Ba  
Foglio 11 n. 576 (ex 112/b) di mq 44 Ba  
Foglio 11 n. 582 (ex 397/b) di mq 282 Ba  
Foglio 11 n. 574 (ex 400/b) di mq 510 Ba  
Indennità: Lire 636.500  
Contributo regionale integrativo: Lire 5.123.500

- 27) BIONAZ Maria Giovanna  
nata a JOVENÇAN il 21.12.1904  
Foglio 11 n. 569 (ex 93/b) di mq 330 pascolo  
Foglio 11 n. 570 (ex 93/c ) di mq 30 pascolo  
Indennità: Lire 78.400  
Contributo regionale integrativo: Lire 1.837.400
- 28) DESAYMONET Franco  
nato ad AOSTA il 11.01.1943  
proprietario per 90/840
- DESAYMONET Diego  
nato ad AOSTA il 16.02.1968  
proprietario per 45/840
- DESAYMONET Giusto  
nato a JOVENÇAN il 11.04.1923  
proprietario per 42/840
- DESAYMONET Luigi  
nato a JOVENÇAN il 31.08.1926  
proprietario per 45/840
- DESAYMONET Maria Bernadetta  
nata a JOVENÇAN il 13.01.1925  
proprietario per 45/840
- DESAYMONET Mario Grato  
nato ad AOSTA il 21.05.1933  
proprietario per 45/840
- LAFFRANC Fernanda  
nata a JOVENÇAN il 10.12.1927  
comproprietario
- LAFFRANC Giovanni Battista  
nato ad AOSTA il 09.02.1932  
comproprietario
- LAFFRANC Maria Lucia Clemenza  
nata a JOVENÇAN il 09.08.1906  
comproprietaria
- LAFFRANC Maria Marcellina  
nata a JOVENÇAN il 22.07.1903  
comproprietaria
- PRAZ Alfonsina  
comproprietaria
- PRAZ Clemenza  
nata a JOVENÇAN il 12.10.1870  
comproprietaria
- PRAZ Emma  
nata a JOVENÇAN il 07.08.1926  
comproprietaria
- PRAZ Erasmina  
comproprietaria
- PRAZ Ernesto  
nato a a JOVENÇAN il 03.01.1923  
comproprietario
- PRAZ Filomena  
comproprietaria
- PRAZ Flaviano  
nato a JOVENÇAN il 06.03.1962  
comproprietario
- PRAZ Francesco  
nato a JOVENÇAN il 04.03.1960  
comproprietario
- PRAZ Giuseppe  
nato a JOVENÇAN il 19.03.1924  
comproprietario
- PRAZ Leonilda  
comproprietaria
- PRAZ Lidia  
nata a JOVENÇAN il 26.06.1958  
comproprietaria
- PRAZ Stanislao  
nato a JOVENÇAN il 24.10.1872  
comproprietario  
Foglio 11 n. 515 (ex 74/b) di mq 508 Ba  
Indennità: Lire 290.600  
Contributo regionale integrativo: Lire 2.270.600
- 29) QUENDOZ Giovanbattista  
nato ad AOSTA il 24.10.1930  
proprietario per 1/2
- QUENDOZ Rocco  
nato a a JOVENÇAN il 24.09.1927  
proprietario per 1/2  
Foglio 11 n. 543 (ex 354/b) di mq 556 Ba  
Indennità: Lire 318.000  
Contributo regionale integrativo: Lire 2.485.200
- 30) PEPELLIN Giuseppe  
nato a AYMAVILLES il 30.03.1940  
proprietario per 1/2
- PEPELLIN Luisa  
nata a AYMAVILLES il 12.07.1944  
proprietaria per 1/2  
Foglio 11 n. 522 (ex 57/b) di mq 271 pascolo  
Foglio 11 n. 525 (ex 58/b) di mq 1592 Ba  
Foglio 11 n. 527 (ex 58/d) di mq 914 Ba  
Foglio 11 n. 531 (ex 58/h) di mq 765 Ba  
Foglio 11 n. 532 (ex 58/i) di mq 1008 Ba  
Foglio 11 n. 533 (ex 58/l) di mq 610 Ba  
Foglio 11 n. 535 (ex 58/n) di mq 1244 Ba  
Indennità: Lire 3.567.200  
Contributo regionale integrativo: Lire 28.796.300

b) In caso di accettazione dell'indennità o di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

c) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civili dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 16 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 12 maggio 2000, n. 44.

**Iscrizioni al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

#### L'ASSESSORE REGIONALE ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Omissis  
decreta

l'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Sigg.ri:

- PANTAROTTO Stefania, nata a MILANO il 13.03.1970 e res. in VALTOURNENCHE – F.ne Breuil-Cervinia;
- PERFETTI Vittorio nato ad AOSTA il 06.06.1953 e res. in FÉNIS – Via Cors, 124;

dispone

la comunicazione ai soggetti sopraindicati dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 maggio 2000.

L'Assessore  
FERRARIS

b) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

c) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 16 mai 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 44 du 12 mai 2000,

**portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT ET À L'ÉNERGIE

Omissis  
arrête

l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des personnes suivantes :

- Stefania PANTAROTTO, née le 13 mars 1970 à MILAN et résidant à VALTOURNENCHE, hameau de Breuil-Cervinia ;
- Vittorio PERFETTI, né le 6 juin 1953 à AOSTE et résidant à FÉNIS, 124, rue Cors ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée aux personnes susmentionnées et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 mai 2000.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 10 maggio 2000, n. 45.**

**Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2000/2001.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

sono approvate, ai sensi dell'articolo 23, della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44, le sotto specificate tariffe professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2000/2001.

Le tariffe approvate dal presente decreto entrano in vigore dal 1° novembre 2000 e non sono derogabili.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 maggio 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in vigore per la stagione 2000/2001, approvate dall'Assessore regionale al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, ai sensi dell'articolo 23 della legge regionale 44/1999.

**LEZIONI PRIVATE**

TARIFFA ORARIA A PERSONA	minimo	massimo
1 persona per 1 ora di lezione	Lire 42.000	70.000
	Euro 21,69	36,14

NOTA: Per ogni persona in più e fino ad un massimo di 10 è consentito un aumento massimo di Lire 10.000, pari ad E 5,16

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRASPORTS**

**Arrêté n° 45 du 10 mai 2000,**

**portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2000/2001.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Aux termes de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999, les tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2000/2001 visés au tableau annexé au présent acte sont approuvés.

Les tarifs adoptés par le présent arrêté sont obligatoires et s'appliquent à compter du 1<sup>er</sup> novembre 2000.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 mai 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2000/2001, approuvés par l'assesseur régional au tourisme, aux sports, au commerce et aux transports, aux termes de l'article 23 de la loi régionale n° 44/1999.

**COURS PARTICULIERS**

TARIF HORAIRE PAR PERSONNE	minimum	maximum
1 personne pour 1 heure de cours	42 000 L	70 000
	21,69 Euros	36,14

NOTE : Pour chaque personne en plus, jusqu'à un maximum de dix, une augmentation maximale de 10 000 L (5,16 euros) est autorisée

LEZIONI COLLETTIVE ORDINARIE

TARIFFA ORARIA A PERSONA	minimo	massimo
per persona e per 1 ora di lezione	Lire 10.000	23.000
	Euro 5,16	11,88

NOTA: La lezione collettiva può raggruppare fino a 12 persone.

Su specifica richiesta e previa autorizzazione del Direttore della Scuola di sci può essere autorizzato l'aumento del gruppo sino a 16 persone nel solo caso in cui il maestro funge da accompagnatore di sciatori facenti parte di gruppi organizzati (comma 3 dell'articolo 15 della legge regionale 44/1999).

LEZIONI COLLETTIVE STRAORDINARIE

TARIFFA ORARIA RIFERITA ALL'INTERO GRUPPO	minimo	massimo
a) Tour operator, Agenzie ed Enti commerciali	Lire 57.000	80.000
	Euro 29,44	41,32
b) Aziendali, Sci club, Enti di promozione sportiva	Lire 55.000	75.000
	Euro 28,41	38,73
c) Scolastici regionali (1 ora di lezione)	Lire 52.000	55.000
	Euro 26,86	28,41

Le tariffe sopra esposte si intendono IVA esclusa.

**Decreto 10 maggio 2000, n. 46.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis  
dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BIGNOTTI Barbara
- 2) MANCUSO Giuseppe
- 3) MANTI Maria Elodia

COURS COLLECTIFS ORDINAIRES

TARIF HORAIRE PAR PERSONNE	minimum	maximum
1 personne pour 1 heure de cours	10 000 L	23 000
	5,16 Euros	11,88

NOTE : Un cours collectifs peut inclure 12 personnes au maximum.

Sur demande des personnes concernées et avec l'autorisation du directeur de l'école de ski locale, il est toutefois possible d'augmenter ledit nombre jusqu'à 16, si le moniteur de ski fait fonction d'accompagnateur de skieurs appartenant à des groupes organisés (3<sup>e</sup> alinéa de l'article 15 de la loi régionale n° 44/1999).

COURS COLLECTIFS EXTRAORDINAIRES

TARIF HORAIRE PAR GROUPE	minimum	maximum
a) Tour-opérateurs, agences et établissements commerciaux	57 000 L	80 000
	29,44 Euros	41,32
b) Groupes d'entreprises, ski clubs, organismes de promotion sportive	55 000 L	75 000
	28,41 Euros	38,73
c) Groupes scolaires régionaux (1 heure de cours)	52 000 L	55 000
	26,86 Euros	28,41

Lesdits tarifs ne comprennent pas l'IVA.

**Arrêté n° 46 du 10 mai 2000,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis  
arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BIGNOTTI Barbara
- 2) MANCUSO Giuseppe
- 3) MANTI Maria Elodia

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 maggio 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Provvedimento dirigenziale 3 maggio 2000, n. 2218.**

**Trasferimento dalla sezione cooperazione mista alla sezione cooperazione di produzione e lavoro del registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 05.05.98, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «COOPERATIVA SOCIALE LA SORGENTE a r.l.» di AOSTA.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di trasferire, dalla sezione settima (cooperazione mista), alla sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 27/98, la Società «Cooperativa Sociale La Sorgente a r.l.», con sede in AOSTA, Piazza Giovanni XXIII n. 2/A, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 5 maggio 2000, n. 2274.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5, della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nel registro regionale degli enti cooperativi.**

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 mai 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Acte du dirigeant n° 2218 du 3 mai 2000,**

**portant transfert de la société «Cooperativa Sociale La Sorgente a r.l.» d'AOSTE de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) La société «Cooperativa Sociale La Sorgente a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, 2/A, place Jean XXIII, est transférée de la septième section (coopératives mixtes) à la deuxième section (coopératives de production et de travail) du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Acte du dirigeant n° 2274 du 5 mai 2000,**

**portant immatriculation de la société «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

**IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA**

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in AOSTA – Via Monte Pasubio n. 24, al n. 468 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), e nella sezione ottava (cooperazione sociale) con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di dare comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**CIRCOLARI**

**ASSESSORATO  
BILANCIO, FINANZE  
E PROGRAMMAZIONE**

**Circolare 10 maggio 2000, n. 25.**

**Spese per i referendum popolari del 21 maggio 2000.**

Ai Sindaci dei comuni  
della Valle d'Aosta  
LORO SEDI

All'Ufficio Elettorale Regionale  
11100 AOSTA (AO)

Con circolare S.A.F. n. 10/2000 datata 26.04.2000, il Ministero dell'Interno ha diramato le disposizioni per la liquidazione delle spese per i referendum popolari del 21 maggio 2000.

Nel ribadire che tutte le spese dovranno essere contenute al minimo indispensabile, si fa presente che questo ufficio non effettuerà rimborsi per spese eccedenti le somme assegnate.

Ciò premesso si trascrivono le disposizioni impartite dal Ministero in ordine alla liquidazione da parte dei Comuni delle spese rimborsabili:

a) Spese per le competenze corrisposte ai componenti dei seggi elettorali:

**LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE**

Omissis

décide

1) Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE A R.L.», dont le siège social est à AOSTE, 24, rue du Mont-Pasubio, est immatriculée au n° 468 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) et huitième section (coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**CIRCULAIRES**

**ASSESSORAT  
DU BUDGET, DES FINANCES  
ET DE LA PROGRAMMATION**

**Circulaire n° 25 du 10 mai 2000,**

**relative aux dépenses pour les référendums du 21 mai 2000.**

Le président du Gouvernement régional à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste et au Bureau électoral régional.

Par sa circulaire S.A.F. n° 10/2000 du 26 avril 2000 le ministère de l'intérieur a communiqué les dispositions pour la liquidation des dépenses relatives aux référendums du 21 mai 2000.

Lesdites dépenses doivent être réduites au minimum indispensable ; le bureau de la comptabilité fiscale ne remboursera aucune dépense excédant les sommes attribuées à cet effet.

Cela dit, il y a lieu de rappeler les dispositions dudit ministère quant à la liquidation par les communes des dépenses remboursables :

a) Dépenses relatives à la rémunération des membres des bureaux de vote :



tali spese saranno rimborsate nelle precise misure previste dall'art. 2 del decreto del Presidente della Repubblica del 10 marzo 1997, relativo alla «Rideterminazione degli onorari da corrispondere ai membri dei seggi elettorali». Si richiamano in proposito le istruzioni contenute nell'apposito, consueto opuscolo di prossima divulgazione.

Ad ogni buon fine, si riepilogano, di seguito, gli importi degli onorari fissi da corrispondere ai componenti di seggio:

*Seggi normali:*

– Presidenti:	L.	200.000
– Scrutatori e Segretari:	L.	161.000

Per ogni consultazione da effettuare contemporaneamente alla prima, gli onorari suindicati sono maggiorati rispettivamente di lire 63.000 e lire 42.000.

Si richiama l'attenzione sulle disposizioni introdotte dalla legge 23 dicembre 1996, n. 662 recante «Misure di razionalizzazione della finanza pubblica». Ai sensi dell'art. 2, comma 125, della citata legge, in caso di contemporanea effettuazione di più consultazioni elettorali e referendarie, ai componenti degli uffici elettorali di sezione possono riconoscersi fino ad un massimo di quattro maggiorazioni.

Conseguentemente, l'importo complessivo da corrispondere ai componenti dei seggi è il seguente:

*Seggi normali:*

– Presidenti:	L.	452.000
– Scrutatori e Segretari:	L.	329.000

*Seggi Speciali:* (quale che sia il numero delle consultazioni)

– Presidenti:	L.	122.000
– Scrutatori:	L.	81.000

Spetta altresì, ai soli presidenti di seggio, il trattamento di missione, se dovuto, ai sensi dell'art. 4 della legge n. 70 del 1980, nella misura corrispondente a quella spettante ai dirigenti superiori dell'amministrazione dello Stato, prevista antecedentemente al decreto legislativo 03.02.1993, n. 29.

- b) Spese per la retribuzione di prestazioni straordinarie, rese per l'attuazione delle consultazioni dal personale comunale addetto all'espletamento degli adempimenti di pertinenza dei singoli enti:

le stesse saranno rimborsate al lordo sia dell'imposta sul reddito delle persone fisiche che dei contributi assistenziali posti a carico dei Comuni. A giustificazione dell'entità dei predetti contributi da versarsi dal Comune, l'amministrazione comunale dovrà produrre un analitico

Lesdites dépenses sont remboursées au sens de l'art. 2 du décret du Président de la République du 10 mars 1997 portant nouvelle détermination des rémunérations à verser aux membres des bureaux de vote. À cet égard, il est fait référence aux instructions de la brochure y afférente qui sera prochainement diffusée.

À toutes fins utiles, les rémunérations fixes dues aux membres du bureau de vote sont établies comme suit :

*Bureaux de vote ordinaires :*

– Présidents	200 000 L
– Scrutateurs et secrétaires	161 000 L

Pour chaque consultation électorale à effectuer simultanément à la première, les honoraires indiqués ci-dessus sont majorés, respectivement, de 63 000 L et de 42 000 L.

Il y a lieu de rappeler les dispositions visées à la loi n° 662 du 23 décembre 1996 portant mesures de rationalisation des finances publiques. Aux termes du 125° alinéa de l'art. 2 de ladite loi, lorsque plusieurs élections et référendums ont lieu en même temps les membres des bureaux de vote de section ont droit à quatre majorations au maximum.

Le montant global des rémunérations dues aux membres du bureau de vote sont donc les suivantes :

*Bureaux de vote ordinaires :*

– Présidents	452 000 L
– Scrutateurs et secrétaires	329 000 L

*Bureaux de vote spéciaux* (quel que soit le nombre des scrutins) :

– Présidents	122 000 L
– Scrutateurs	81 000 L

Au sens de l'article 4 de la loi n° 70 de 1980, les présidents touchent également, s'il y a lieu, une indemnité de mission correspondant à celle prévue pour les directeurs supérieurs de l'administration de l'État et visée au décret législatif n° 29 du 3 février 1993.

- b) Dépenses relatives à la rétribution des heures supplémentaires effectuées par les personnels communaux préposés à l'accomplissement des tâches du ressort de chaque collectivité :

Lesdites dépenses sont remboursées compte tenu de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et des cotisations à la charge des communes. Lesdites collectivités territoriales sont tenues de justifier le montant des cotisations susmentionnées par un tableau nominatif analytique

prospetto nominativo a dimostrazione dell'onere da sostenersi per il titolo in questione, con riserva di trasmettere, in allegato al rendiconto, la documentazione comprovante l'avvenuto versamento dei contributi predetti.

Al riguardo si prega di attenersi a quanto disposto dall'art. 15 del D.L. 18.01.1993, n. 8 convertito, con modificazioni, dalla legge 19 marzo 1993, n. 68, relativo all'organizzazione delle consultazioni elettorali.

Si evidenzia che i comuni devono adottare, entro 10 giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali per la consultazione elettorale del 21 maggio 2000, i provvedimenti autorizzativi delle prestazioni di lavoro straordinario dei propri segretari e dipendenti per le esigenze connesse allo svolgimento del predetto referendum. La mancata autorizzazione preventiva inibisce il pagamento dei compensi per il periodo già decorso. Il periodo elettorale ai fini del lavoro straordinario inizia il giorno 4 aprile 2000, data di pubblicazione del D.D.P.R. di convocazione dei comizi, e termina il 20 giugno 2000.

I suddetti provvedimenti, denominati determinazioni ai sensi dell'art. 27 del decreto legislativo 25 febbraio 1995, n. 77, devono essere adottati dai responsabili dei servizi, così come individuati dall'art. 51 della legge 8 giugno 1990, n. 142 e successive modifiche.

Si ribadisce l'importanza che le determinazioni dei responsabili dei servizi siano adottate in osservanza delle singole disposizioni statutarie e regolamentari attuative del nuovo ordinamento finanziario e contabile degli enti locali.

Si rammenta che secondo le disposizioni in vigore dovrà essere escluso tassativamente il rimborso di compensi forfettari e di generi di conforto comunque deliberati.

Per quanto concerne la misura oraria da liquidare ai Segretari comunali ed al personale degli enti locali, si fa presente che il Ministero dell'Interno ha comunicato di attenersi alle specifiche normative disposte dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta, stante l'esclusiva competenza di rango costituzionale delle regioni a statuto speciale.

In merito alla possibilità per il personale con rapporto di lavoro a tempo parziale di svolgere lavoro supplementare o straordinario, a seconda che si tratti di tempo parziale di tipo orizzontale o verticale, si fa presente che sulla materia è intervenuto di recente il Decreto legislativo 25 febbraio 2000, n. 61 pubblicato sulla G.U. serie Generale n. 66 del 20 marzo 2000.

Dalla data di entrata in vigore del citato decreto, ovvero dal 4 aprile 2000, in attesa di apposita disciplina contrattuale, le amministrazioni potranno richiedere, al personale con rapporto di lavoro a tempo parziale orizzontale, lo svolgimento di lavoro supplementare nella misura del 10 per cento della durata dell'orario di lavoro a tempo parziale riferita a periodi non superiori ad un mese e da utilizzare nell'arco di più di una settimana.

attestant les charges à supporter à ce titre et de produire, en annexe au compte rendu, la documentation prouvant le versement des cotisations en question.

À cet égard, référence est faite à l'art. 15 du D.L. n° 8 du 18 janvier 1993 – converti, avec modifications, en la loi n° 68 du 19 mars 1993 – relatif à l'organisation des consultations électorales.

Les communes doivent adopter – dans les 10 jours qui suivent la publication de l'arrêté portant convocation des électeurs pour les consultations électorales du 21 mai 2000 – les actes autorisant les heures supplémentaires des secrétaires et des autres fonctionnaires qui seront appelés à remplir les tâches découlant dudit référendum. À défaut d'une autorisation préalable, la rétribution relative à la période déjà écoulée ne saurait être versée. Aux fins des heures supplémentaires, la période électorale commence le 4 avril 2000, date de publication du DPR de convocation des électeurs, et se termine le 20 juin 2000.

Lesdits actes – définis au sens de l'art. 27 du décret législatif n° 77 du 25 février 1995 – doivent être adoptés par les responsables des services tels qu'ils sont déterminés par l'art. 51 de la loi n° 142 du 8 juin 1990 modifiée.

Il y a lieu de souligner qu'il est important que les actes des responsables des services soient adoptés au sens des dispositions des statuts et des règlements d'application de la nouvelle organisation financière et comptable des collectivités locales.

Il importe de rappeler qu'aux termes des dispositions en vigueur tout remboursement de rémunérations forfaitaires et de dépenses de bouche, délibérées à tout titre, est exclu.

En ce qui concerne la rémunération horaire des secrétaires communaux et des personnels des collectivités locales, il est précisé que le ministère de l'intérieur a décidé de suivre les dispositions de la Région autonome Vallée d'Aoste, compte tenu des attributions exclusives des régions à statut spécial fixées par la Constitution.

Quant à la possibilité pour le personnel recruté sous contrat de travail à temps partiel – de type horizontal ou vertical – d'effectuer des heures supplémentaires, il y a lieu de rappeler que cette question a fait l'objet du décret législatif n° 61 du 25 février 2000 publié au Journal officiel de la République italienne, série générale, n° 66 du 20 mars 2000.

À compter de la date d'entrée en vigueur dudit décret, à savoir du 4 avril 2000, et tant que ce sujet n'est pas réglementé par des conventions collectives, les administrations peuvent demander au personnel recruté sous contrat de travail à temps partiel de type horizontal d'effectuer des heures supplémentaires, à hauteur de 10 pour cent de l'horaire de travail à temps partiel relatif à des périodes ne dépassant pas un mois et ce, pendant plus d'une semaine.

Le ore di lavoro supplementare, rese previo consenso del lavoratore, sono retribuite come ore ordinarie ammissibili al rimborso se prestate per le specifiche finalità elettorali.

Nel rapporto di lavoro a tempo parziale di tipo verticale è consentito lo svolgimento di prestazioni di lavoro straordinario in relazione alle giornate di attività lavorativa. A tali prestazioni si applica la disciplina legale e contrattuale vigente, ed eventuali successive modifiche ed integrazioni, in materia di lavoro straordinario nei rapporti a tempo pieno.

In ogni caso, per una migliore disamina della questione in argomento si rinvia al testo del richiamato Decreto legislativo n. 61 del 2000.

c) Spese per il personale amministrativo, tecnico e ausiliario (A.T.A.). A seguito del passaggio del personale amministrativo, tecnico e ausiliario degli istituti e scuole statali di ogni ordine e grado alle dipendenze dello Stato, disposto dall'art. 8 della legge 3 maggio 1999, n. 124, la Direzione centrale per i servizi elettorali, con circolare n. 19/2000 dell'11 marzo 2000, ha dato disposizioni circa l'attribuzione di un compenso al suddetto personale affinché assicuri, con le proprie prestazioni, l'assoluta regolarità dello svolgimento delle operazioni elettorali presso gli uffici elettorali di sezione. Tale compenso dovrà essere calcolato moltiplicando il numero delle ore di collaborazione allo svolgimento di attività e mansioni inerenti le operazioni elettorali per la tariffa oraria di lavoro straordinario al netto delle ritenute previdenziali a carico del dipendente. Sull'importo ottenuto i comuni dovranno applicare la ritenuta d'acconto e l'imposta regionale sulle attività produttive (IRAP) che saranno anch'esse oggetto di rimborso da parte dello Stato.

d) Spese relative agli stampati non forniti dallo Stato.

Possono essere rimborsati soltanto gli stampati o eventuali prodotti software sostitutivi, strettamente indispensabili per le necessità del servizio elettorale, escludendo comunque gli stampati di sporadico uso e di scarso contenuto.

e) Spese per il trasporto di materiale di arredamento delle singole sezioni elettorali dai locali di deposito ai seggi e viceversa, per il montaggio e lo smontaggio delle cabine.

Il trasporto del materiale elettorale può essere effettuato con mezzi di trasporto noleggiati ovvero con mezzi di proprietà del comune. Le spese in parola dovranno essere debitamente documentate e ritenute congrue dai competenti organi tecnici.

Saranno inoltre rimborsate le spese relative al recapito di plichi elettorali da effettuarsi a cura delle sezioni elettorali dei Comuni, nonché quelle relative ai trasporti che si rendessero necessari nei giorni della votazione ed in quelli precedenti e successivi, con particolare riguardo all'organizzazione del servizio per la raccolta delle noti-

Les heures supplémentaires, effectuées sur accord du travailleur, sont rémunérées comme des heures ordinaires et sont remboursables si elles sont relatives au service électoral.

Dans le rapport de travail à temps partiel de type vertical, les heures supplémentaires sont autorisées. Lesdites heures sont régies par les dispositions légales et par les conventions collectives en vigueur en matière d'heures supplémentaires dans le rapport de travail à plein temps, ainsi que par leurs modifications éventuelles.

En tout état de cause, cette question est examinée d'une manière détaillée par le décret législatif n° 61/2000.

c) Dépenses relatives au personnel administratif, technique et auxiliaire (A.T.A.). Étant donné que l'art. 8 de la loi n° 124 du 3 mai 1999 a établi que le personnel administratif technique et auxiliaire des établissements et des écoles d'État de tous ordres et degrés dépendent directement de l'État, la Direction centrale pour les services électoraux a adopté, par sa circulaire n° 19/2000 du 11 mars 2000, des dispositions en matière de rémunération dudit personnel, afin que ce dernier assure la régularité du déroulement des opérations des bureaux électoraux de section. La rémunération susdite doit être calculée en multipliant le nombre d'heures effectuées pour assurer le déroulement des activités liées aux opérations électorales par le tarif horaire du travail supplémentaire, déduction faite des cotisations à la charge du travailleur. Les communes doivent prélever sur le montant ainsi obtenu la retenue à la source et l'impôt régional sur les activités productrices (IRAP) qui seront également remboursés par l'État.

d) Dépenses relatives aux imprimés non fournis par l'État.

Sont remboursés uniquement les imprimés ou les éventuels logiciels remplaçant les imprimés strictement nécessaires aux besoins du service électoral, à l'exclusion des imprimés utilisés sporadiquement et d'importance limitée.

e) Dépenses de transport – des locaux de dépôt aux bureaux de vote et vice versa – de l'ameublement des différentes sections électorales et dépenses de montage et de démontage des isolements.

Le transport du matériel électoral peut être effectué par des moyens de transport de location ou bien par des véhicules propriété communale. Les dépenses y afférentes doivent être dûment documentées et jugées convenables par les organes techniques compétents.

Les dépenses relatives à la remise des enveloppes électorales à effectuer par les sections électorales des communes sont également remboursées, ainsi que les dépenses relatives aux déplacements nécessaires le jour du vote ou les jours précédant et suivant celui-ci, eu égard notamment à l'organisation du service de collecte des

zie ed al collegamento con le sezioni elettorali dislocate in frazioni e località distanti dalla sede comunale.

Saranno pure rimborsate le spese per l'allestimento dei seggi, con esclusione di quelle per affitto locali di proprietà comunale e per eventuale acquisto di cabine e di altri beni mobili.

- f) Spese per collegamenti telefonici straordinari, nel giorno della votazione e per la raccolta dei dati; spese per conversazioni telefoniche interurbane intercorse con l'ufficio elettorale regionale qualora non possano far carico alla Regione stessa.
- g) Spese per la disciplina della propaganda elettorale, ivi comprese le spese per l'acquisto di beni d'uso durevole e le spese per l'acquisto di materiale di consumo vario occorrente per l'installazione dei tabelloni per la propaganda elettorale.
- h) Spese per l'acquisto di materiale di consumo vario occorrente per l'allestimento dei seggi.
- i) Spese per l'assunzione da parte dei Comuni di personale a tempo determinato, indispensabile per sopperire ad esigenze straordinarie, connesse con le predette consultazioni.

Al riguardo si fa presente che qualora gli Enti non riescano a fronteggiare le particolari esigenze connesse alle consultazioni in parola con il personale in servizio e con il ricorso al lavoro straordinario potranno procedere alla stipula di contratti individuali per l'assunzione di personale a tempo determinato relativamente al periodo strettamente necessario ai cennati adempimenti e, comunque, nel limite massimo di sei mesi.

Il personale assunto con rapporto di lavoro a tempo determinato, la cui prestazione sia resa a tempo pieno, potrà essere, qualora se ne presenti l'esigenza, regolarmente autorizzato a svolgere ore di lavoro straordinarie. Difatti per il periodo in cui detto personale svolge attività lavorativa per conto del comune è a tutti gli effetti personale dipendente.

- l) Spese postali anticipate dai Comuni per la revisione straordinaria delle liste elettorali eventualmente sostenute prima dell'apertura dell'apposito conto di credito.
- m) Spese per la consegna di certificati elettorali.
- n) Spese per altre necessità non previste nella precedente elencazione, a condizione che, come quelle di cui sopra, si tratti di oneri effettivamente sostenuti e ritenuti indispensabili per gli adempimenti organizzativi affidati ai Comuni, in misura riconosciuta congrua dai competenti organi tecnici, col rispetto delle norme legislative e regolamentari vigenti nelle singole materie e per i quali sia dimostrata, con formale documentazione l'esplicita occorrenza per l'organizzazione tecnica e la preparazione della consultazione. Non rientrano ovviamente fra questi

données ainsi qu'à la liaison avec les sections électorales situées dans des hameaux et des localités éloignés de la maison communale.

Les dépenses pour l'installation du bureau de vote sont aussi remboursées, à l'exclusion des frais de location des locaux propriété de la commune ainsi que des frais pour l'achat éventuel d'isolaires et d'autres biens meubles.

- f) Dépenses pour des liaisons téléphoniques extraordinaires nécessaires le jour du vote et pour la collecte des données ; dépenses pour des conversations téléphoniques interurbaines avec le bureau électoral régional, au cas où celles-ci ne seraient pas imputées à la Région.
- g) Dépenses pour la réglementation de la propagande électorale, y compris les dépenses destinées à l'achat de biens de consommation durable et celles pour l'achat de matériel de consommation nécessaire à l'installation des panneaux destinés à la propagande.
- h) Dépenses pour l'achat de matériel de consommation nécessaire à l'installation des bureaux de vote.
- i) Dépenses pour le recrutement, par les communes, de personnels sous contrat à durée déterminée, indispensables pour répondre aux exigences extraordinaires liées au vote.

Si les collectivités ne peuvent faire face auxdites exigences particulières par le personnel en service et par le recours aux heures supplémentaires, elles ont la faculté d'embaucher des personnels sous contrat individuel à durée déterminée pour la période strictement nécessaire et, en tout état de cause, pour six mois maximum.

Les personnels recrutés sous contrat à durée déterminée et à plein temps peuvent être autorisés, en tant que de besoin, à effectuer des heures supplémentaires. En effet, lesdits personnels sont, de plein droit, des fonctionnaires communaux pendant la période où ils exercent leur activité pour le compte de la commune.

- l) Dépenses postales pour la mise à jour des listes électorales éventuellement supportées par les communes avant l'ouverture du compte spécifique.
- m) Dépenses pour la remise des certificats électoraux.
- n) Dépenses destinées à satisfaire d'autres exigences non prévues dans la présente liste, pourvu que celles-ci, tout comme les dépenses susmentionnées, aient été effectivement supportées et jugées indispensables à l'accomplissement des tâches d'organisation attribuées aux communes et que leur montant ait été reconnu raisonnable par les organes techniques compétents, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur. La nécessité desdites dépenses en vue de l'organisation technique et de la préparation du vote doit être dûment docu-

gli oneri conseguenti all'espletamento di funzioni, di interesse statale o meno, per i quali le relative leggi prevedono già la competenza comunale a sostenerli.

#### RENDICONTI DEI COMUNI

I Comuni, appena ultimati i pagamenti, dovranno redigere il rendiconto ed inviarlo ai Servizi Erariali dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione con la massima sollecitudine ed in ogni caso entro il termine perentorio di sei mesi dalla data delle consultazioni, pena la decadenza del diritto al rimborso, espressamente sancito dal D.L. n. 8 del 1993, convertito con modificazione dalla legge 19 marzo 1993 n. 68. Pertanto i Comuni dovranno presentare i rendiconti entro il 21 novembre 2000, con la esplicita dichiarazione di non aver altre spese per le quali chiedere il rimborso ed unicamente ai documenti giustificativi.

Eventuali ritardi nella trasmissione dei rendiconti e della relativa documentazione comporteranno automaticamente l'esclusione dal rimborso.

#### DOCUMENTI GIUSTIFICATIVI DA ALLEGARE

- a) copia degli atti di liquidazione delle spese e, per quanto riguarda il lavoro straordinario, anche delle determinazioni di autorizzazione, ai sensi dell'art. 15 del D.L. n. 8 del 1993, convertito con modificazioni dalla legge 19 marzo 1993, n. 68. Per un più efficace controllo delle spese relative al lavoro straordinario dei dipendenti comunali, dovranno pervenire a questo ufficio anche copia delle determine di liquidazione relative alle prestazioni lavorative rese in occasione delle elezioni amministrative del 7 maggio 2000.
- b) mandati di pagamento originali con le quietanze dei percipienti.

A corredo dei conti consuntivi dei Comuni saranno a suo tempo prodotte, in luogo degli anzidetti mandati originali, le copie conformi degli stessi rilasciate dai Segretari Comunali e dai Tesorieri. Per i soli Comuni muniti di impianti meccanografici che pagano lo straordinario mensile insieme allo stipendio, è ammessa l'esibizione di copia conforme dei mandati stessi, degli atti di liquidazione del solo straordinario elettorale e di dichiarazione formale, nella quale si attesti sotto la propria responsabilità che nel mandato globale esibito in copia sono comprese tutte le partite indicate analiticamente nella deliberazione di liquidazione;

- c) fatture analitiche concernenti forniture e trasporti vari o stampa di manifesti non forniti direttamente dallo Stato, ecc. Tali fatture, redatte su carta intestata delle Ditte, complete di codice fiscale, e regolari agli effetti dell'I.V.A. e dell'imposta di bollo sulla quietanza, dovranno

mentée. Ne sont pas pris en compte les frais découlant de l'accomplissement de fonctions – d'intérêt de l'Etat ou non – déjà du ressort des communes d'après les lois en vigueur.

#### COMPTE RENDU DES COMMUNES

Les communes, une fois les paiements effectués, doivent rédiger un compte rendu et l'envoyer au bureau de la comptabilité fiscale de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation le plus rapidement possible et en tout cas dans les six mois, délai de rigueur, à compter de la date des consultations, sous peine de déchéance du droit au remboursement, au sens du décret-loi n° 8 de 1993, converti avec modifications par la loi n° 69 du 19 mars 1993. Les communes doivent donc présenter ledit compte rendu avant le 21 novembre 2000, assorti d'une déclaration explicite attestant qu'elles n'ont supporté aucune autre dépense susceptible de remboursement et des pièces justificatives indiquées ci-dessous.

Tout retard dans le dépôt dudit compte rendu et des documents y afférents comporte automatiquement l'exclusion du droit au remboursement.

#### PIÈCES JUSTIFICATIVES

- a) Un exemplaire des délibérations portant liquidation des dépenses et, en ce qui concerne les heures supplémentaires, un exemplaire de la délibération d'autorisation, aux termes de l'art. 15 du décret-loi n° 8 de 1993, converti, avec modifications, en la loi n° 68 du 19 mars 1993. Pour permettre un contrôle plus efficace des dépenses afférentes aux heures supplémentaires effectuées par les personnels communaux, les copies des décisions relatives à la liquidation des rémunérations des prestations effectuées lors des élections administratives du 7 mai 2000 doivent également être transmises au bureau de la comptabilité fiscale ;
- b) Les originaux des mandats de paiement et les reçus des bénéficiaires.

Les comptes définitifs des communes doivent être assortis des copies certifiées conformes des mandats susmentionnés, délivrées par les secrétaires communaux et par les trésoriers. Les communes dotées d'instruments mécanographiques qui paient les heures supplémentaires en même temps que le traitement mensuel ont la faculté de joindre les copies certifiées conformes desdits mandats et des actes de liquidation des heures supplémentaires effectuées suite aux consultations ; lesdites communes doivent en outre produire une déclaration formelle attestant sur l'honneur que dans la copie du mandat global sont compris tous les postes indiqués analytiquement dans la délibération de liquidation ;

- c) Les factures analytiques concernant les fournitures et les différents transports ou l'impression des affiches non fournis directement par l'État, etc. Lesdites factures doivent être rédigées sur papier à en-tête des entreprises concernées, indiquer le code fiscal de ces dernières et être

riportare il visto di liquidazione del responsabile del servizio, il visto per la presa in carico, o per la regolarità della fornitura, ove occorra, e gli estremi dei relativi mandati di pagamento;

- d) copia dei contratti stipulati per le varie forniture o prestazioni;
- e) prospetti di liquidazione delle competenze corrisposte ai componenti dei seggi elettorali e relative documentate tabelle per i trattamenti di missione. Ad ogni buon fine, si avverte che la liquidazione di tali competenze dovrà essere effettuata in base alle istruzioni diramate;
- f) eventuale ulteriore documentazione che questo Ufficio vorrà richiedere per accertare, caso per caso, l'ammissibilità al rimborso delle spese dei Comuni, in base alle norme di legge e alle istruzioni sopra riportate.

I rendiconti di cui sopra dovranno pervenire a questo Ufficio entro il termine perentorio del 21 novembre 2000. Si avverte che non potranno essere ammesse a rimborso le spese non previste dalle disposizioni impartite con la presente circolare. A controllo effettuato si provvederà al rimborso delle spese, regolarmente giustificate, sostenute da ciascun Comune.

Si fa presente che, attesa la speciale modalità di finanziamento, non sarà possibile consentire deroghe al termine di cui sopra, per cui eventuali ritardi nella trasmissione del rendiconto comporteranno automaticamente l'esclusione dal rimborso.

Il Ministero dell'Interno ha evidenziato che le somme assegnate dal Ministero del Tesoro tengono conto delle gravi e ben note esigenze del bilancio dello Stato ed è quindi assolutamente indispensabile che i Comuni adottino provvedimenti di rigoroso contenimento degli oneri, specie per la retribuzione del lavoro straordinario.

Si raccomanda l'esatta osservanza delle presenti istruzioni.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1093.**

**Comune di COGNE. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 31 del 22 luglio 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29 dicembre 1999.**

régulières du point de vue de l'I.V.A. et du droit de timbre sur le reçu, doivent porter le visa de liquidation du responsable du service, le visa attestant, au besoin, la régularité de la fourniture ou sa prise en charge et les données relatives aux mandats de paiement y afférents ;

- d) Un exemplaire des contrats passés pour les différentes fournitures ou prestations ;
- e) Les prospectus de liquidation des indemnités versées aux membres des bureaux de vote et les tableaux documentés relatifs aux indemnités de mission. En tout état de cause, la liquidation des dites indemnités doit être effectuée suivant les instructions qui seront communiquées à cet effet ;
- f) Toute documentation supplémentaire que le bureau de la comptabilité fiscale pourrait demander en vue de vérifier, cas par cas, si les dépenses supportées par les communes peuvent ou non être remboursées, aux termes des dispositions législatives et des instructions susmentionnées.

Les comptes rendus en question doivent parvenir au bureau de la comptabilité fiscale au plus tard le 21 novembre 2000, délai de rigueur. Il y a lieu de préciser que tous les frais ne correspondant pas aux dispositions imparties par la présente circulaire sont exclus du remboursement. Une fois le contrôle effectué, il sera pourvu au remboursement des dépenses supportées par chaque commune et régulièrement justifiées.

Considérant les modalités spéciales de financement, il est impossible de déroger au délai visé ci-dessus : tout retard éventuel dans le dépôt du compte rendu comporte automatiquement l'exclusion du droit au remboursement.

Le ministère de l'intérieur a souligné que les sommes affectées à cet effet par le ministère du trésor tiennent compte des graves exigences du budget de l'État et qu'il est donc absolument indispensable que les communes adoptent des mesures de plafonnement des dépenses, surtout en ce qui concerne la rémunération des heures supplémentaires.

Les instructions de la présente circulaire doivent être rigoureusement respectées.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1093 du 10 avril 2000,**

**portant approbation, aux termes du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles relatifs aux aires boisées de la commune de COGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 31 du 22 juillet 1999 et soumise à la Région le 29 décembre 1999.**

Omissis

### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata dal comune di COGNE con deliberazione consiliare n. 31 del 22 luglio 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29 dicembre 1999;

Vista la propria precedente deliberazione n. 1155 del 12 aprile 1999 con la quale era stata approvata, con modificazioni, la cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 42 del 23 luglio 1998 ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e riguardante le zone umide, mentre non era stata approvata la cartografia relativa alla delimitazione delle aree boscate, oggetto della stessa deliberazione comunale di adozione;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, il proprio parere con decisione n. 3/2000 nel corso della riunione del 27 marzo 2000;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata dal comune di COGNE con deliberazione consiliare n. 31 del 22 luglio 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29 dicembre 1999 e composta dagli elaborati seguenti:

*Carta delle aree boscate zone umide e laghi*

Relazione tecnica

1.A Corografia

1.B Corografia

Omissis

### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de Cogne n° 31 du 22 juillet 1999 et soumise à la Région le 29 décembre 1999 ;

Considérant que la délibération du Gouvernement régional n° 1155 du 12 avril 1999 a approuvé, avec modifications, la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de zones humides, adoptée par la délibération du Conseil communal de Cogne n° 42 du 23 juillet 1998, au sens de l'article 1 quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978, et n'a pas approuvé la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal susdite ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé son avis par sa décision n° 3/2000 prise lors de la séance du 27 mars 2000, suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal de COGNE n° 31 du 22 juillet 1999, soumise à la Région le 29 décembre 1999 et composée des pièces suivantes :

scala 1: 10.000

scala 1: 10.000

2.A Planimetria catastale

scala 1: 10.000

2.B Planimetria catastale

scala 1: 10.000

2.B Planimetria catastale

scala 1: 2.000

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1181.**

**Délibération n° 1181 du 17 avril 2000,**

**Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, zone umide e laghi e non approvazione della cartografia dei terreni sedi di frane, adottate con deliberazione consiliare n. 40 del 28 ottobre 1999 e pervenute per l'approvazione in data 4 gennaio 2000.**

**portant approbation, aux termes du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs et non approbation de la cartographie des terrains ébouleux, adoptées par la délibération du Conseil communal d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ n° 40 du 28 octobre 1999 et soumises à la Région le 4 janvier 2000.**

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle zone umide e laghi e ai terreni sedi di frane, adottata dal comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ con deliberazione consiliare n. 40 del 28 ottobre 1999, pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 4 gennaio 2000;

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs et de terrains ébouleux, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ n° 40 du 28 octobre 1999 et soumises à la Région le 4 janvier 2000 ;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta dei vari pareri pervenuti, la propria decisione n. 4/00 nel corso della riunione del 27 marzo 2000;

Considérant que la conférence de planification a exprimé son avis par sa décision n° 4/2000, prise lors de sa séance du 27 mars 2000, suivant les avis lui ayant été adressés ;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Vu l'avis favorable exprimé par le responsable de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

Ad unanimità di voti favorevoli

À l'unanimité,

DELIBERA

délibère

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate e alle zone umide e laghi, adottata dal

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ du fait de la présence



comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ con deliberazione consiliare n. 40 del 28 ottobre 1999, pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 4 gennaio 2000 e composta dagli elaborati seguenti:

d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ n° 40 du 28 octobre 1999, soumise à la Région le 4 janvier 2000 et composée des pièces suivantes :

#### *Cartografia aree boscate*

##### Relazione illustrativa

B.1	Planimetria catastale zona Nord	scala 1: 5.000
B.2	Planimetria catastale zona Sud	scala 1: 5.000
B.3	Planimetria catastale ANTEY-SAINT-ANDRÉ	scala 1: 2.000
B.4	Planimetria catastale insieme delle frazioni	scala 1: 2.000

#### *Cartografia zone umide*

##### Relazione illustrativa

C.1	Planimetria catastale zona Sud	scala 1: 5.000
-----	--------------------------------	----------------

2) di non approvare la delimitazione degli ambiti inedificabili riferita ai terreni sedi di frane, adottata dal comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ con deliberazione consiliare n. 40 del 28 ottobre 1999, pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 4 gennaio 2000 e composta dagli elaborati seguenti:

2) Est rejetée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ n° 40 du 28 octobre 1999, soumise à la Région le 4 janvier 2000 et composée des pièces suivantes :

#### *Cartografia dei terreni sedi di frane*

##### Relazione tecnica

A.1	Carta clivometrica	scala 1: 10.000
A.2	Carta della dinamica geomorfologica	scala 1: 10.000
A.3	Carta geologico-strutturale	scala 1: 10.000
A.4	Carta dei dissesti	scala 1: 10.000
A.5	Carta di sintesi della propensione al dissesto - planimetria catastale zona Nord	scala 1: 5.000
A.6	Carta di sintesi della propensione al dissesto - planimetria catastale zona Sud	scala 1: 5.000
A.7	Carta di sintesi della propensione al dissesto - ANTEY-SAINT-ANDRÉ	scala 1: 2.000
A.8	Carta di sintesi della propensione al dissesto - insieme delle frazioni	scala 1: 2.000
A.9	Carta di sintesi della propensione al dissesto	scala 1: 10.000

in quanto, secondo quanto riportato nel parere del Servizio cartografia e assetto idrogeologico della Direzione assetto del territorio e risorse idriche dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche prot. n. 2712/5/DTA del 24 febbraio 2000, la delimitazione di tali ambiti presenta evidenti approssimazioni cartografiche e notevoli lacune in relazione.

et ce, du fait qu'au sens de l'avis du Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 24 février 2000, réf. n° 2712/5/DTA, la délimitation cartographique desdits espaces est approximative et le rapport y afférent présente des lacunes.

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 29 aprile 2000, n. 1313.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 195.945.598;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 202.200.338;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>L. 398.145.936;</b>

*in aumento*

Cap. 25031	«Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Interreg II, P.O.P. italo-francese 1994/99.»	L. 24.366.720;
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.»	L. 945.598;
Cap. 42490	«Oneri per l'attuazione del documento unico di programmazione per gli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'obiettivo 5b - Docup 1994/99.»	L. 166.206.218;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 1313 du 29 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	195 945 598 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	202 200 338 L ;
	<b>Total diminution</b>	<b>398 145 936 L ;</b>

*Augmentation*

Chap. 25031	«Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999»	24 366 720 L ;
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»	945 598 L ;
Chap. 42490	«Dépenses pour la concrétisation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les zones concernées par la réalisation de l'objectif 5 b - Docup 1994/1999»	166 206 218 L ;

Cap. 46940	«Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale.»	L. 5.569.000;
Cap. 52180	«Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade.»	L. 6.058.400;
Cap. 62020	«Spese per corsi di formazione professionale per il personale del servizio sanitario regionale.»	L. 195.000.000;
Totale in aumento		<u>L. 398.145.936;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 26050	Rich. 9004 (n.i.)	Ob. 071005	Contributi alla ditta A.S.P.R.O. per l'assunzione di un lavoratore – PD 3508 del 31.07.1997	L. 945.598;
------------	-------------------	------------	---	-------------

– «Direzione salute»:

Cap. 62020	Rich. 9005 (n.i.)	Ob. 102006 (n.i.)	Approvazione del piano di aggiornamento professionale obbligatorio del personale del servizio sanitario regionale per l'anno 1997 – DG 22 del 10.01.1997	L. 195.000.000;
------------	-------------------	-------------------	--	-----------------

– «Servizio attività culturali»:

Cap. 25031	Rich. 9006 (n.i.)	Ob. 120107	Attuazione del programma Interreg II Italo-francese 1994-99 – Spesa relativa ai progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella prima fase di programmazione – DG 789 del 10.03.1997	L. 24.366.720;
------------	-------------------	------------	---	----------------

Chap. 46940	«Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel»	5 569 000 L ;
Chap. 52180	«Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes»	6 058 400 L ;
Chap. 62020	«Dépenses pour des cours de formation professionnelle à l'intention des personnels du service sanitaire régional»	195 000 000 L ;
Total augmentation		<u>398 145 936 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050	Détail 9004 (n.i.)	Obj. 071005	«Subvention accordée à la société A.S.P.R.O. au titre du recrutement d'un travailleur» – AD n° 3508 du 31 juillet 1997	945 598 L ;
-------------	--------------------	-------------	--	-------------

– «Direction de la santé» :

Chap. 62020	Détail 9005 (n.i.)	Obj. 102006 (n.i.)	«Approbation du plan 1997 de recyclage professionnel obligatoire du personnel du service sanitaire régional» – DG n° 22 du 10 janvier 1997	195 000 000 L ;
-------------	--------------------	--------------------	--	-----------------

– «Service des activités culturelles» :

Chap. 25031	Détail 9006 (n.i.)	Obj. 120107	«Application du programme Interreg II Italie-France 1994/1999 – Dépense afférente aux projets concernant la Vallée d'Aoste et dont le financement est prévu au cours de la première phase de la planification» – DG n° 789 du 10 mars 1997	24 366 720 L ;
-------------	--------------------	-------------	--	----------------

– «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»:

Cap. 42490  
Rich. 9007 (n.i.)  
Ob. 151005 Concessione al comune di Valgrisenche del finanziamento delle spese di realizzazione di un'area attrezzata in località Adret, in applicazione delle misure contenute nel Docup-Obiettivo 5B, di cui ai Regg. Cee n.ri 2081/93 e 2082/93 – DG 5325 del 29.11.1996  
L. 31.200.718;

Cap. 42490  
Rich. 9008 (n.i.)  
Ob. 151005 Contributo da erogare al comune di Saint-Nicolas nelle spese di sistemazione e segnalazione di sentieri ed itinerari comunali – DG 3583 del 23.08.1996  
L. 135.005.500;

– «Servizio difesa del suolo»:

Cap. 52180  
Rich. 9009 (n.i.)  
Ob. 171104 Affidato d'incarico all'Ing. F. Lunghi di Aosta, direzione lavori di protezione di parte dell'abitato dei Villeneuve e strade comunali Champlong e Aymavilles mediante bonifica parete rocciosa «La Becca» e lavori protezione abitato di Villeneuve dai massi provenienti da paleofrana parete «La Becca» – DG 2408 del 07.07.1997  
L. 6.058.400;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 46940  
Rich. 9010 (n.i.)  
Ob. 181007 Affidato d'incarico all'arch. Paolo Merlo per il collaudo dei lavori di costruzione di fabbricato ad uso attività artigianali in località Champagne del comune di Villeneuve – DG 82 del 19.01.1998  
L. 5.569.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

– «Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage» :

Chap. 42490  
Détail 9007 (n.i.)  
Obj. 151005 «Octroi d'un financement à la commune de Valgrisenche pour les dépenses relatives à la réalisation d'une zone aménagée au lieu-dit Adret, en application des mesures du Docup-Objectif 5B visé aux règlements CEE n° 2081/1993 et n° 2082/1993» – DG n° 5325 du 29 novembre 1996  
31 200 718 L ;

Chap. 42490  
Détail 9008 (n.i.)  
Obj. 151005 «Subvention à liquider à la commune de Saint-Nicolas au titre des frais de réaménagement de sentiers et d'itinéraires communaux et de mise en place de la signalisation y afférente» – DG n° 3583 du 23 août 1996  
135 005 500 L ;

– «Service de protection du sol» :

Chap. 52180  
Détail 9009 (n.i.)  
Obj. 171104 «Attribution à M. F. Lunghi d'Aoste de la direction des travaux de protection d'une partie de l'agglomération de Villeneuve et des routes communales de Champlong et d'Aymavilles par la consolidation de la paroi rocheuse dénommée «La Becca» et des travaux de protection de l'agglomération de Villeneuve contre la chute de pierres provenant de l'ancien éboulement de la paroi rocheuse dénommée «La Becca»» – DG n° 2408 du 7 juillet 1997  
6 058 400 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 46940  
Détail 9010 (n.i.)  
Obj. 181007 «Attribution à M. Paolo Merlo du récolement des travaux de construction d'un bâtiment à usage artisanal à Champagne, dans la commune de Villeneuve» – DG n° 82 du 19 janvier 1998  
5 569 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 29 aprile 2000, n. 1342.**

**Approvazione del 2° lotto del progetto di costruzione della strada podereale del Crest in Comune di PONTBOSET, in ottemperanza della valutazione positiva condizionata di compatibilità ambientale di cui alla D.G. n. 8076 del 4 settembre 1992.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il secondo lotto del progetto di costruzione della strada podereale del Crest in Comune di PONTBOSET, in ottemperanza della valutazione positiva condizionata di compatibilità ambientale di cui alla D.G. n. 8076 del 4 settembre 1992;

2) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3) di rammentare che l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale in oggetto è estesa per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1366 du 8 mai 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 260 650 000 L (deux cent soixante millions six cent cinquante mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 40435 «Dépenses pour les travaux de rénovation et d'entretien extraordinaire de l'établissement piscicole de Morgex.»

650 000 L;

**Délibération n° 1342 du 29 avril 2000,**

**portant approbation de la 2e tranche du projet de réalisation du chemin rural de Crest, dans la commune de PONTBOSET, en application de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement visée à la délibération du Gouvernement régional n° 8076 du 4 septembre 1992.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la deuxième tranche du projet de réalisation du chemin rural de Crest, dans la commune de PONTBOSET, en application de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement visée à la délibération du Gouvernement régional n° 8076 du 4 septembre 1992 ;

2) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Deliberazione 8 maggio 2000, n. 1366.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 260.650.000 (duecentosessantamilioniseicentocinquantamila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 40435 «Spese per lavori di ristrutturazione e di manutenzione straordinaria dello stabilimento ittiogenico di Morgex»

L. 650.000;

Chap. 42840 «Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité»  
200 000 000 L;

Chap. 67210 «Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999».»  
60 000 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 8 maggio 2000, n. 1367.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»  
L. 203.001.400;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»  
L. 806.888.755;

Totale in diminuzione L. 1.009.890.155;

*in aumento*

Cap. 21170 «Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»  
L. 3.884.495;

Cap. 42840 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per il miglioramento genetico e varietale delle specie animali e vegetali, inclusa la tenuta dei libri genealogici e la lotta all'ipofecondità»  
L. 200.000.000;

Cap. 67210 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria Interreg II C «Assetto del territorio» – Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997 – 1999»»  
L. 60.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1367 du 8 mai 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»  
203 001 400 L ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»  
806 888 755 L ;

Total diminution 1 009 890 155 L ;

*Augmentation*

Chap. 21170 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»  
3 884 495 L ;

Cap. 33760	«Contributi per la rilevazione di beni immobili del patrimonio comunale.» L. 200.550.000;	Chap. 33760	«Subventions pour le relevé des biens immeubles du patrimoine communal» 200 550 000 L ;
Cap. 41760	«Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali.» L. 6.980.604;	Chap. 41760	«Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux» 6 980 604 L ;
Cap. 44020	«Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura.» L. 73.440.000;	Chap. 44020	«Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture» 73 440 000 L ;
Cap. 49410	«Contributi ai comuni e ai consorzi di comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari.» L. 30.084.390;	Chap. 49410	«Financements aux communes et aux consortiums de communes pour la conception et la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi que pour la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents» 30 084 390 L ;
Cap. 49510	«Trasferimenti finanziari al comune di Valtournenche sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione del progetto intersettoriale "Val Marmore - impianto di depurazione reflui e bonifica discarica".» L. 472.925.380;	Chap. 49510	«Virements à la commune de Valtournenche de crédits provenant des fonds attribués par l'État pour la réalisation du projet intersectoriel Val Marmore - station d'épuration des eaux usées et remise en état de la décharge» 472 925 380 L ;
Cap. 61600	«Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.» L. 184.454.065;	Chap. 61600	«Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux» 184 454 065 L ;
Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.» L. 35.119.821;	Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives» 35 119 821 L ;
Cap. 69899	«Spese per la riassegnazione dei residui passivi perenti agli effetti amministrativi relativi a capitoli di partite di giro e di contabilità speciali.» L. 2.451.400;	Chap. 69899	«Dépenses pour la réaffectation des restes à payer périmés à des fins administratives relatifs aux chapitres de mouvements d'ordre et de comptabilité spéciale» 2 451 400 L ;
	Totale in diminuzione <u>L. 1.009.890.155;</u>		Total augmentation <u>1 009 890 155 L ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio del patrimonio»:

Cap. 69899  
Rich. 9012 (n.i.)

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service du patrimoine» :

Chap. 69899  
Détail 9012 (n.i.)

Ob. 093205 Gestione fondi per conto terzi per domande e pratiche riguardanti subconcessioni acque – Fondi provenienti dagli esercizi 1993-1995-1996 e 1997

L. 2.451.400;

Cap. 33760  
Rich. 9013 (n.i.)  
Ob. 093205

Liquidazione a comuni e a comunità montane dei contributi per la rilevazione del patrimonio immobiliare degli Enti locali ai sensi della l.r. n. 28 del 23.06.1994 – PD 5113 del 18.12.1996

L. 200.550.000;

– «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Cap. 44020  
Rich. 9014 (n.i.)

Ob. 152005 (n.i.) Affidò ai dott. Ingg. Gianfranco Castiglioni e Giovanni Botta dello studio BC progetti S.S., di incarico per la progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva di un edificio da destinare a caseificio cooperativistico in comune di Pollein – DG 3028 del 05.07.1996

L. 73.440.000;

Cap. 41760  
Rich. 9015 (n.i.)

Ob. 152005 Affidò di incarico al geometra Angelo di Berardo, di Aosta alla direzione dei lavori di costruzione impianto di irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio Ru de Val nelle Loc. Plan Palet, Tholaseche e Messigner in comune di Nus – DG 784 del 23.02.1996

L. 6.980.604;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 49410  
Rich. 9016 (n.i.)

Ob. 170002 Contributi ai comuni e a consorzi di comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari – DG 10622 del 23.12.1994

L. 30.084.390;

Cap. 49510  
Rich. 9018 (n.i.)  
Ob. 170002

Somme assegnate dallo Stato per realizzazione progetto intersettoriale Val Marmore per realizzazione di lavori presso l'impianto

Obj. 093205 «Gestion de fonds pour le compte de tiers relativement à des demandes et à des procédures en matière de sous-concessions de dérivation d'eau – Fonds provenant des exercices 1993, 1995, 1996 et 1997»

2 451 400 L ;

Chap. 33760  
Détail 9013 (n.i.)  
Obj. 093205

«Liquidation aux communes et aux communautés de montagne des subventions afférentes à l'établissement du relevé du patrimoine immobilier des collectivités locales, aux termes de la LR n° 28 du 23 juin 1994» – AD n° 5113 du 18 décembre 1996

200 550 000 L ;

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 44020  
Détail 9014 (n.i.)

Obj. 152005 (n.i.) «Attribution à MM. Gianfranco Castiglioni e Giovanni Botta, du cabinet BC projets S.S., de la conception de l'avant-projet, du projet définitif et du projet d'exécution d'un bâtiment destiné à accueillir la fromagerie coopérative, dans la commune de Pollein» – DG n° 3028 du 5 juillet 1996

73 440 000 L ;

Chap. 41760  
Détail 9015 (n.i.)

Obj. 152005 «Attribution à M. Angelo di Berardo d'Aoste de la direction des travaux de réalisation d'une installation automatisée d'arrosage par aspersion dans le ressort du Ru de Val, aux lieux-dits Plan Palet, Tholaseche et Messigner, dans la commune de Nus» – DG n° 784 du 23 février 1996

6 980 604 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 49410  
Détail 9016 (n.i.)

Obj. 170002 «Financements aux communes et aux consortiums de communes destinés à la conception et à la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi qu'à la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents» – DG n° 10622 du 23 décembre 1994

30 084 390 L ;

Chap. 49510  
Détail 9018 (n.i.)  
Obj. 170002

«Crédits alloués par l'État pour la concrétisation du projet intersectoriel Val Marmore pour l'exécution de travaux afférents à la



to di depurazione del consorzio Aosta-  
Quart-Saint-Christophe – DG 10624 del  
23.12.1994

L. 472.925.380;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 64820

Rich. 9019 (n.i.)

Ob. 181007 Lavori di completamento del complesso sportivo «Plan des Lizzes» in comune di Courmayeur – DG 494 del 27.01.1995

L. 35.119.821;

Cap. 61600

Rich. 9021 (n.i.)

Ob. 181007 Lavori di ristrutturazione ex scuole frazione Borgo con nuova destinazione a centro anziani in comune di Montjovet – DG 4270 del 23.11.1998

L. 184.454.065;

– «Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»:

Cap. 21170

Rich. 9020 (n.i.)

Ob. 182103 Lavori di completamento, sistemazione ed allargamento della strada Grand Haury-Les Combes-Ville Dessus, nei comuni di Arvier ed Introd – DG 2735 del 21.06.1996

L. 3.884.495;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Elenco delle imprese iscritte all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per le quali è stata approvata la variazione di ragione e/o sede sociale con provvedimento dirigenziale n. 2378 in data 10.05.2000.**

- IMPREGEVO S.a.s. ora IMPREGEVO S.p.A., con sede in Loc.tà La Plantaz, 11020 NUS;

station d'épuration du consortium Aosta –  
Quart – Saint-Christophe» – DG n° 10624  
du 23 décembre 1994

472 925 380 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 64820

Détail 9019 (n.i.)

Obj. 181007 «Travaux d'achèvement du complexe sportif "Plan des Lizzes", dans la commune de Courmayeur – DG n° 494 du 27 janvier 1995

35 119 821 L ;

Chap. 61600

Détail 9021 (n.i.)

Obj. 181007 «Travaux de rénovation de l'immeuble qui abritait l'école et qui accueillera un centre pour personnes âgées, au Bourg de Montjovet» – DG n° 4270 du 23 novembre 1998

184 454 065 L ;

– «Service des ouvrages routiers et des travaux en régie» :

Chap. 21170

Détail 9020 (n.i.)

Obj. 182103 «Travaux d'achèvement, de réaménagement et d'élargissement de la route Grand-Haury – Les Combes – Ville-Dessus, dans les communes d'Arvier et d'Introd» – DG n° 2735 du 21 juin 1996

3 884 495 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Liste des entreprises inscrites au tableau régional de présélection (art. 23 L.R. 12/96 et successives modifications) pour lesquelles a été approuvée la variation la raison et/ou siège social avec disposition de la direction n° 2378 du 10.05.2000.**

- IMPREGEVO S.a.s. maintenant IMPREGEVO S.p.A., avec siège en Loc. La Plantaz, 11020 NUS ;

- CIEMME S.r.l. ora FERROSTRADE S.r.l., con sede in Loc.tà La Plantaz, 11020 NUS;
  - DROZ BLANC REMO ora DROZ S.r.l., con sede in Zona Industriale, 1, 11020 SAINT-MARCEL;
  - LAZIER ELSO & C. S.n.c. ora IMPRESA EDILE di LAZIER Dino & C. S.n.c., con sede in Loc.tà Halberpein, 1, 11020 GABY;
  - DECOVAL di CHRISTILLIN Remo con sede in Via S. Erasmo, 22 PONT-SAINT-MARTIN, ora con sede in Via Lilla, 5, 11020 DONNAS;
  - TERMOSANITARIS.n.c. con sede in Regione S. Barbara, 6 LA SALLE, ora con sede in Strada Trotterel, 8, 11017 MORGEX.
- CIEMME S.r.l. maintenant FERROSTRADE S.r.l., avec siège en Loc. La Plantaz, 11020 NUS ;
  - DROZ BLANC REMO maintenant DROZ S.r.l., avec siège en Zona Industriale, 1, 11020 SAINT-MARCEL ;
  - LAZIER ELSO & C. S.n.c. maintenant IMPRESA EDILE di LAZIER Dino & C. S.n.c., avec siège en Loc. Halberpein, 1, 11020 GABY ;
  - DECOVAL di CHRISTILLIN Remo avec siège en Rue S. Erasmo, 22 PONT-SAINT-MARTIN, maintenant avec siège en Rue Lilla, 5, 11020 DONNAS ;
  - TERMOSANITARI S.n.c. avec siège en Région S. Barbara, 6 LA SALLE, maintenant avec siège en Rue Trotterel, 8, 11017 MORGEX.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Elenco delle imprese sospese con provvedimento dirigenziale n. 2378 in data 10.05.2000 dall'iscrizione all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per un periodo di tre mesi a decorrere dal 10° giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale regionale.**

- CORDISCO COSTRUZIONI S.a.s., con sede in VER-RAYES.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Liste des entreprises supprimées avec disposition de la direction n° 2378 du 10.05.2000 de l'inscription au tableau régional de présélection (art. 23 L.R. 12/96 et successives modifications) pour trois mois à partir de la publication sur le Bulletin Officiel régional.**

- CORDISCO COSTRUZIONI S.a.s., avec siège à VER-RAYES.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche - Servizio gestione e qualità dell'ambiente - informa che l'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione viabilità - Servizio costruzioni stradali e lavori diretti, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione di manufatto per la protezione della S.R. n. 47 di Cogne, dalla valanga in località «La Pesse» in comune di AYMAVILLES.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de la voirie - service des ouvrages routiers et des travaux en régie directe en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'un paravalanche le long de la R.R. n. 47 de Cogne, au hameau «La Pesse», dans la commune de AYMAVILLES.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef du service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che la FUNIVIE PICCOLO S. BERNARDO S.p.A. di LA THUILE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto preliminare delle opere di sistemazione della pista n. 7 in Comune di LA THUILE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la FUNIVIE PICCOLO S. BERNARDO S.p.A. de LA THUILE, en sa qualité de proponent, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'avant projet des travaux de réaménagement de la piste de ski n. 7 dans la commune de LA THUILE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef du service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**AVVISO**

Si rende noto che il giorno 5 luglio 2000 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via G. Rey, n. 3 - Ufficio concorsi - 1° piano - AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio dei componenti di Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 - art. 5:

- h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di geriatria.
- h. 9,05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di pediatria.
- h. 9,10 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medi-

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

**AVIS**

Avis est donné que le 5 juillet 2000, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1<sup>er</sup> étage) AOSTE - sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, énumérés ci-après, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- 9 h Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire, médecin - secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de gériatrie ;
- 9 h 05 Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire, médecin - secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de pédiatrie ;
- 9 h 10 Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins -

co appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica.

h. 9,15 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di operatore professionale collaboratore – tecnico sanitario di laboratorio biomedico (ruolo sanitario – personale tecnico sanitario – operatori professionali di I° categoria).

Il Commissario  
BOSSO

---

---

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di ARNAD. Deliberazione 31 marzo 2000, n. 6.**

**Approvazione variante n. 2 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C. costituita dal progetto preliminare delle opere di manutenzione e sistemazione delle palestre di roccia.**

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Richiamata la propria deliberazione n. 26 del 29.09.1999, con la quale è stata adottata la variante in oggetto

Omissis

Acquisita la relazione a firma dei tecnici incaricati, portante la data 11.01.2000

Omissis

delibera

1) Di approvare la variante n. 2 (non sostanziale) al Piano Regolatore generale, come adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 26 del 29.09.1999 e come integrata con la relazione di cui in premessa, dando atto che la variante è coerente con il P.T.P.

Il Presidente  
DEVAL

Il Segretario comunale  
BOSC

---

---

**Comune di ARNAD. Deliberazione 31 marzo 2000, n. 7.**

**Approvazione variante n. 3 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C. relativa all'art. 13 N.T.A.**

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Richiamata la propria deliberazione n. 41 del 27.12.1999, con la quale è stata adottata la variante in oggetto

secteur de santé publique, discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique ;

9 h 15 Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de trois opérateurs professionnels collaborateurs – techniciens sanitaires préposés au laboratoire biomédical (filière sanitaire – techniciens sanitaires – opérateurs professionnels de 1° catégorie).

Le commissaire,  
Pietro BOSSO

---

---

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'ARNAD. Délibération n° 6 du 31 mars 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 2 du PRGC en vigueur, relative à l'avant-projet des travaux d'entretien et d'aménagement des rochers d'escalade.**

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Rappelant la délibération du Conseil communal n° 26 du 29 septembre 1999 portant adoption de la variante en question ;

Omissis

Rappelant le rapport du 11 janvier 2000 signé par les techniciens responsables ;

Omissis

délibère

1) Est approuvée la variante non substantielle n° 2 du plan régulateur général, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 26 du 29 septembre 1999 et complétée par le rapport visé au préambule ; ladite variante n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP.

Le président,  
Filippo DEVAL

La secrétaire communale,  
Liliana BOSC

---

---

**Commune d'ARNAD. Délibération n° 7 du 31 mars 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC en vigueur, relative à l'article 13 des NTA.**

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Rappelant la délibération du Conseil communal n° 41 du 27 décembre 1999 portant adoption de la variante en question ;

Omissis

delibera

1) Di approvare la variante n. 3 (non sostanziale) al Piano Regolatore generale, relativa all'art. 13 delle N.T.A., come adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 41 del 27.12.1999.

Il Presidente  
DEVAL

Il Segretario comunale  
BOSC

---

**Comune di BRUSSON. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 13.**

**Esame delle osservazioni alla variante non sostanziale n. 3 alle norme tecniche di attuazione del vigente P.R.G.C. e alle tavole P2 e P3 del vigente P.R.G.C., relativa ai tracciati e alle larghezze delle piste di sci di fondo, ai sensi dell'art. 14, comma 1 lettera b) della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e relativa approvazione stessa.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di recepire le osservazioni della Direzione urbanistica dando atto che la variante è coerente con il P.T.P.

2) Di approvare la relazione di cui alle premesse predisposta dall'Ufficio tecnico e di disporre che la stessa faccia parte integrante del presente provvedimento.

3) Di approvare la variante non sostanziale n. 3 alle norme tecniche di attuazione e alle tavole P2 e P3 del vigente P.R.G.C., così come adottata con propria deliberazione n. 49 del 30.11.1999 e così come integrata dalla presente deliberazione.

4) Di disporre, ai sensi del comma 3 dell'art 16 della più volte citata L.R. 11/98, la pubblicazione della presente, sul Bollettino Ufficiale Regionale e la trasmissione entro trenta giorni della deliberazione stessa, con gli atti di variante, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

5) Di non sottoporre il presente provvedimento al controllo preventivo di legittimità della Co.Re.Co., vista la nota della stessa prot. 5777/2A del 18.03.1999.

Allegata relazione omissis

---

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 21 marzo 2000, n. 5.**

**Pronuncia sulle osservazioni della variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C.**

Omissis

délibère

1) Est approuvée la variante non substantielle n° 3 du plan régulateur général, relative à l'article 13 des NTA, telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 41 du 27 décembre 1999.

Le président,  
Filippo DEVAL

La secrétaire communale,  
Liliana BOSC

---

**Commune de BRUSSON. Délibération n° 13 du 16 mars 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 3 des normes techniques d'application et des tables P2 et P3 du PRGC en vigueur, relative au tracé et à la largeur des pistes de ski de fond, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, ainsi qu'examen des observations y afférentes.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Les observations de la Direction de l'urbanisme sont accueillies. Par conséquent, il est pris acte du fait que la variante en cause est cohérente avec le PTP ;

2) Est approuvé le rapport visé au préambule, qui a été rédigé par le bureau technique et fait partie intégrante de la présente délibération ;

3) Est approuvée la variante non substantielle n° 3 des normes techniques d'application et des tables P2 et P3 du PRGC en vigueur, telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 49 du 30 novembre 1999 et modifiée par la présente délibération ;

4) Au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, sous trente jours, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, assortie des actes afférents à la variante en cause ;

5) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle préalable de légalité de la CORECO, au sens de la lettre de cette dernière du 18 mars 1999, réf. n° 5777/2A.

Le rapport annexé est omis.

---

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 5 du 21 mars 2000,**

**portant avis sur les observations relatives à la variante non substantielle n° 5 du PRGC.**

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di dare atto che non sono state presentate osservazioni alla variante non sostanziale n° 5 al P.R.G.C..

2. Di approvare ed allegare la relazione alla variante, redatta dall'ing. PÉAQUIN, come rilevato dalla Direzione Urbanistica Regionale con lettera prot. n. 19466/UR del 29.12.1999, qui allegata.

3. Di dare atto che la variante è coerente con il P.T.P., ai sensi dell'art. 14, comma 6, della Legge Regionale n° 11/98.

4. Di dare atto che la variante non incide sui beni tutelati ai sensi delle leggi n° 1089/39 e della Legge Regionale n. 56/83 e pertanto non si rende necessaria la concertazione ai sensi dell'art. 16, comma 1, della Legge Regionale n. 11/98.

5. Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della CO.RE.CO. ai sensi dell'art. 12, comma 1, della Legge Regionale 16.12.1997, n. 40.

---

**Comune di ROISAN. Deliberazione 21marzo 2000, n. 4.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. adottata con deliberazione di C.C. n. 46 del 30 novembre 1999.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. n. 11 del 06.04.98 la variante adottata con deliberazione di C.C. n. 46 del 30.11.1999;

Di pubblicare la presente delibera sul B.U.R. ai sensi dell'art. 16, comma 3 della L.R. 06.04.98 n. 11;

Di trasmettere dopo l'avvenuta pubblicazione ai sensi dell'art. 16, comma 3 della L.R. 06.04.98, n. 11, la presente delibera alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

Di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è la Sig.ra ISABEL Helen VI<sup>a</sup> Q.F. Istruttore Tecnico Comunale dell'area tecnico-manutentiva;

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été présentée au sujet de la variante non substantielle n° 5 du PRGC ;

2. Le rapport relatif à la variante rédigée par M. PÉAQUIN, ingénieur, est approuvé et annexé à cette dernière, au sens de la lettre de la Direction régionale de l'urbanisme du 29 décembre 1999, réf. n° 19466/UR, annexée à la présente délibération ;

3. La variante en question n'est pas en contraste avec le PTP, au sens du 6° alinéa de l'article 14 de la loi régionale n° 11/1998 ;

4. La variante en cause ne concerne pas les biens classés au sens de la loi n° 1089/1939 et de la LR n° 56/1983 et, par conséquent, la concertation mentionnée au premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 n'est pas nécessaire ;

5. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la CORECO, au sens du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 40 du 16 décembre 1997.

---

**Commune de ROISAN. Délibération n° 4 du 21 mars 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 46 du 30 novembre 1999.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Aux termes du 3° alinéa de l'article 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, est approuvée la variante adoptée par la délibération du Conseil communal n° 46 du 30 novembre 1999 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 3° alinéa de l'article 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, après sa publication aux termes du 3° alinéa de l'article 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

La responsable de l'exécution du présent acte est Mme Helen ISABEL, instructrice technique communale (VI<sup>e</sup> grade) appartenant à l'aire technique et de l'entretien ;

---

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo preventivo di legittimità da parte della CO.RE.CO., ai sensi dell'art. 17, comma 3°, della L.R. 73/93, così come modificata dalla L.R. 41/94 e dalla L.R. 16.12.97, n. 40.

---

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle préalable de légalité de la CORECO, au sens du 3° alinéa de l'article 17 de la LR n° 73/1993, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 41/1994 et par la LR n° 40 du 16 décembre 1997.

---

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Città di AOSTA.**

#### Graduatoria finale.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di Istruttore direttivo (7<sup>a</sup> q.f.) area amministrativa.

1. LUBOZ Elena	punti	24.9755
2. MARTELLO Emanuela	punti	21.6795
3. NAVARRETTA Emanuele	punti	21.318
4. RAINERO Luca	punti	20.17475

Il Dirigente  
MINELLI

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Ville d'AOSTE.**

#### Liste d'aptitude finale.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – VIF<sup>e</sup> grade – aire administrative.

1. Elena LUBOZ	points	24.9755
2. Emanuela MARTELLO	points	21.6795
3. Emanuele NAVARRETTA	points	21.318
4. Luca RAINERO	points	20.17475

Le directeur,  
Loris MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 199

---

#### Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto Istruttore amministrativo-contabile VI q.f. a tempo indeterminato – 18 ore settimanali – area socio-assistenziale.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore amministrativo-contabile VI q.f. a tempo indeterminato – 18 ore settimanali – area socio-assistenziale.

#### *Titolo di studio:*

Titolo finale di istruzione di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

#### *Prova preliminare:*

conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.

N° 199

---

#### Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif et comptable, VI<sup>e</sup> grade, 18 heures hebdomadaires, aire de l'aide sociale.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif et comptable, VI<sup>e</sup> grade, 18 heures hebdomadaires, aire de l'aide sociale.

#### *Titre d'études requis :*

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

#### *Épreuve préliminaire :*

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.



PROGRAMMA D'ESAME

*Materie prova scritta:*

- Ordinamento Regionale in materia di servizi socio-assistenziali: L.R. 15 dicembre 1982 n. 93 aggiornata alla L.R. 3 gennaio 2000 n. 1.
- Ordinamento contabile enti locali R.R. 1/99 e L.R. 54/98.
- Disciplina in materia del personale degli enti locali.

*Materie della prova teorico-pratica:*

- Stesura di rendicontazione della gestione di una Micro-Comunità;
- Stesura di una relazione socio-gestionale di strutture socio-assistenziali;
- Stesura di una busta paga.

*Prova orale:*

- Argomenti delle prove scritte;
- Nozioni in materia di privacy;
- Diritti e doveri del dipendente

Almeno una materia, tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/355192 – 355017).

Gressoney-Saint-Jean, 3 maggio 2000.

Il Segretario comunale  
RICCARAND

N. 200

**Comune di LA SALLE.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di collaboratore professionale «Addetto alla registrazione dati» – V<sup>a</sup> q.f. – 36 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

ÉPREUVES DU CONCOURS :

*Épreuve écrite :*

- législation régionale en matière de services d'aide sociale : LR n° 93 du 15 décembre 1982 modifiée par la LR n° 1 du 3 janvier 2000 ;
- organisation comptable des collectivités locales : RR n° 1/1999 et LR n° 54/1998 ;
- réglementation en matière de personnels des collectivités locales.

*Épreuve théorico-pratique :*

- établissement des comptes d'une micro-communauté ;
- élaboration d'un rapport sur la gestion d'une structure d'aide sociale ;
- élaboration d'un bulletin de paie.

*Épreuve orale :*

- matières des épreuves écrites ;
- notions en matière de respect de la vie privée ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

*Délai de présentation des actes de candidatures :* Au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Pour tous renseignements supplémentaires et pour obtenir une copie du texte intégral de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN pendant les heures de bureau (tél. 01 25 35 51 92 / 35 50 17).

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 3 mai 2000.

Le secrétaire communal,  
Nello RICCARAND

N° 200

**Commune de LA SALLE.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur préposé à l'enregistrement des données – V<sup>e</sup> grade – à plein temps – comme prévu par le R.R. n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Che l'amministrazione Comunale di LA SALLE intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di Collaboratore professionale «Addetto alla registrazione dati» – V<sup>a</sup> q.f. – 36 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96 del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

*Requisiti richiesti:*

diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Termine di presentazione delle domande:*

le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di LA SALLE entro 30 (trenta) giorni dalla pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro il giorno 30 giugno 2000.

*Sede e data delle prove:*

saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'Albo Pretorio del Comune di LA SALLE.

*Programma d'esame*

*Preliminare accertamento conoscenza lingua*

Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana.

L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 23.03.1999.

*Prova scritta*

- Ordinamento comunale
- Atti e provvedimenti del Comune e loro controllo
- Conservazione e gestione del patrimonio con particolare riferimento agli inventari

*Prova scritta a contenuto teorico-pratico*

- Impaginazione di un documento (lettera, tabella con calcoli) in lingua italiana da effettuarsi mediante utilizzo del programma applicativo Microsoft Word – Microsoft Excel installato su sistema operativo Windows '95 o '98

*Prova orale*

- Materie della prova scritta
- Nozioni sull'accesso ai documenti amministrativi
- Diritti e doveri del dipendente comunale
- Criteri generali per la tenuta del protocollo e dell'archivio comunale

Que l'Administration Communale de LA SALLE veut engager sous contrat à durée indéterminée, un collaborateur préposé à l'enregistrement des données à plein temps – V<sup>e</sup> grade, comme prévu par le Règlement Régional n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

*Titres requis :*

Diplôme de fin d'études secondaires.

*Délai de présentation des candidatures :*

les candidatures doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de LA SALLE au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, à savoir au plus tard le 30 juin 2000.

*Lieu et dates des épreuves :*

ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la Maison Communale de LA SALLE.

*Épreuves du concours*

*Épreuve préliminaire de connaissance de la langue*

Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte Régionale n° 999 du 23.03.1999

*Épreuve écrite*

- Organisation juridique de la Commune
- Actes et dispositions administratifs de la Mairie et leur contrôle
- Conservation et gestion du patrimoine et notamment des inventaires

*Épreuve à caractère théorique et pratique*

- Mise en pages d'un document (lettre, tableau de calcul) en langue italienne avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows '95 et '98)

*Épreuve orale*

- Sujets de l'épreuve écrite
- Notion portant sur les droits d'accès aux documents administratifs
- Connaissance des droits et devoirs de l'employé public
- Critères généraux en matière de registre et d'archives communales

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta al candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di LA SALLE - (Tel. 0165/861908 - 861912) dal lunedì al venerdì dalle 8.00 alle 12.00 e il lunedì e il venerdì dalle 14.00 alle 16.00.

La Salle, 19 maggio 2000.

Il Segretario comunale  
CENA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de LA SALLE pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165/861908 - 861912) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.00 et le lundi et le vendredi aussi de 14.00 à 16.00.

Fait à La Salle, le 19 mai 2000.

Le secrétaire communal,  
Mirella CENA

N. 201

**Comune di MONTJOVET.**

**Graduatoria finale.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di un Istruttore bibliotecario, VI<sup>a</sup> Q.F., 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1. PETIT-PIERRE Jole	Punti 17,11
2. GARETTO Elisabetta	Punti 16,61
3. BAGNOD Joëlle	Punti 14,79
4. PESSION Ivonne	Punti 14,54
5. TOMARCHIO Sara	Punti 14,19
6. BERTOLA Simone	Punti 14,17
7. CHERAZ Rosy	Punti 13,50
8. MARTIGNENE Sabrina	Punti 12,46

Montjovet, 22 maggio 2000.

Il Segretario Comunale  
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N° 201

**Commune de MONTJOVET.**

**Liste d'aptitude.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours sur titres et épreuves pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur bibliothécaire, VI<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires :

1. PETIT-PIERRE Jole	17,11 Points
2. GARETTO Elisabetta	16,61 Points
3. BAGNOD Joëlle	14,79 Points
4. PESSION Ivonne	14,54 Points
5. TOMARCHIO Sara	14,19 Points
6. BERTOLA Simone	14,17 Points
7. CHERAZ Rosy	13,50 Points
8. MARTIGNENE Sabrina	12,46 Points

Fait à Montjovet, le 22 mai 2000.

Le Secrétaire Communal,  
Raimondo CREMA

N. 202

**Comunità Montana dell'Evançon .**

**Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore amministrativo VI q.f. - Servizio di Segreteria Generale (36 ore settimanali).**

N° 202

**Communauté de montagne de l'Evançon.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur administratif -VI grade - Service de secrétariat (36 heures hebdomadaires).**

La Comunità Montana dell'Evançon indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore amministrativo VI q.f. – Servizio di Segreteria Generale (36 ore settimanali).

*Titolo di studio richiesto:*

Titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Qualsiasi diploma universitario o diploma di laurea è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

*Prove d'esame:*

a) *Prova preliminare:*

Conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

b) *Due prove scritte* relative alla legislazione delle Autonomie locali;

Si precisa che una delle due prove scritte potrà comportare la stesura di documenti mediante l'utilizzo degli applicativi Word e/o Excel in ambiente informatico Windows;

c) *Prova orale* vertente sulle materie delle prove scritte e sulle seguenti materie:

- Nozioni di diritto amministrativo;
- Nozioni in materia di contabilità degli enti locali;
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 29 giugno 2000.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi alla segreteria della Comunità Montana Evançon tel. 0125 – 92.92.69/92.08.80.

Verrès, 22 maggio 2000.

Il Segretario Generale  
DEL COL

La Communauté de montagne de l'Evançon entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur administratif – VI grade – Service de secrétariat (36 heures hebdomadaires).

*Titre d'études requis:*

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

La possession de n'importe quelle maîtrise est absorbante à l'égard du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

*Épreuves du concours:*

a) *Épreuve préliminaire:*

Epreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29.03.1999.

b) *Deux épreuves écrites* concernant la législation des collectivités locales;

L'une des deux susdites épreuves pourra être la rédaction de documents parmi le traitement de données Windows (Word / Excel);

c) *Épreuve orale:* Matière des épreuves écrites;

- Droit administratif: notions;
- Organisation comptable des collectivités locales: notions;
- Ordre juridique de la Région Autonome Vallée d'Aoste;
- Droits et obligations des fonctionnaires;

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Les dossiers de candidatures doivent être déposés au plus tard le 30 jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir, avant le 29 juin 2000.

Pour obtenir une copie de l'avis, du fac-similé de l'acte de candidature et tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux de la Communauté de montagne de l'Evançon tél. 0125 – 92.92.69/92.08.80.

Verrès, le 22 mai 2000.

Le secrétaire général,  
Adriano DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**A.P.T. Cogne – Gran Paradiso.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 1 posto di coadiutore (5<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'Azienda di Promozione Turistica Cogne – Gran Paradiso.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico di cui all'oggetto, la graduatoria definitiva è la seguente:

1. PERRATONE Claudio	punti 21,56
2. MASSONI Sonia	punti 20,14
3. FAVRE Marina	punti 18,55
4. COSTA Silvia	punti 16,82
5. VIDI Manuela	punti 16,82
6. GÉRARD Milena	punti 15,53
7. BERLIER Antonella	punti 14,83
8. OREILLER Alessandra	punti 14,16

Cogne, 20 maggio 2000.

Il Presidente  
CHARRÈRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 204

**Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe – Aosta – Quart.**

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale – V<sup>a</sup> qualifica nell'area amministrativo-contabile a 18/36 ore settimanali.**

È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di collaboratore professionale a 18 ore settimanali - V<sup>a</sup> qualifica funzionale nell'area amministrativo-contabile.

*Titolo di studio:*

Diploma di istruzione secondaria di 2° grado oppure, per il personale in servizio negli enti della Valle d'Aosta di cui all'art. 59 del Regolamento regionale n. 6/1996, anzianità minima di 5 anni nella qualifica immediatamente inferiore e in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 12,00 del giorno 29 giugno 2000.

*Sede e data delle prove:*

Saranno affissi all'Albo delle pubblicazioni del Consorzio e all'Albo Pretorio del Comune di SAINT-

**A.P.T. Cogne – Grand Paradis.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau (5<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme de l'Agence de Promotion Touristique Cogne – Grand Paradis.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après, relative au concours en objet :

1. PERRATONE Claudio	21,56 points
2. MASSONI Sonia	20,14 points
3. FAVRE Marina	18,55 points
4. COSTA Silvia	16,82 points
5. VIDI Manuela	16,82 points
6. GÉRARD Milena	15,53 points
7. BERLIER Antonella	14,83 points
8. OREILLER Alessandra	14,16 points

Fait à Cogne, le 20 mai 2000.

Le président,  
IVO CHARRÈRE

N° 204

**Consortium d'épuration des eaux d'égout Saint-Christophe – Aoste – Quart.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel, V<sup>e</sup> grade, aire administrative et comptable, 18/36 heures hebdomadaires.**

Un concours externe est organisé, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur professionnel, V<sup>e</sup> grade, aire administrative et comptable, 18 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :*

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou bien, pour les personnels des collectivités publiques de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 qui justifie d'une ancienneté de 5 ans au moins dans un emploi du grade immédiatement inférieur, titre d'études exigé pour l'accès audit emploi.

*Délai de présentation des actes de candidatures :* Au plus tard le 29 juin 2000, 12 h.

*Lieu et date des épreuves :*

Le lieu et la date des épreuves sont publiés aux tableaux d'affichage du Consortium et de la commune de SAINT-

CHRISTOPHE e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove.

PROVE D'ESAME:

*Prova scritta:*

- Protocollo e archivio
- Ordinamento degli enti locali
- Normativa regionale in materia di pubblicazione e di controllo degli atti

*Prova pratica:*

- Conoscenza sistema operativo windows e stesura testo utilizzando programma Microsoft Word

*Prova orale:*

- Materie delle prove scritte
- Ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazione è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Consorzio - tel. 0165/761018.

Copia del bando è a disposizione presso gli uffici del Consorzio e presso il Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

N. 205

**Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di operatore professionale collaboratore tecnico sanitario di laboratorio biomedico (ruolo sanitario - personale tecnico sanitario – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 619 in data 6 marzo 2000, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di operatore professionale collaboratore tecnico sanitario di laboratorio biomedico (ruolo sanitario - personale tecnico sanitario – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458 e quelle di cui all'art. 2, comma 3 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le

CHRISTOPHE et communiqués aux candidats admis au moins 15 jours auparavant.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

*Épreuve écrite :*

- enregistrement et archives
- ordre juridique des collectivités locales
- législation régionale en matière de publication et de contrôle des actes

*Épreuve pratique :*

- maîtrise du système opérationnel Windows et élaboration d'un texte avec le logiciel Microsoft Word

*Épreuve orale :*

- matières des épreuves écrites
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste
- droits et obligations des fonctionnaires

Pour tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat du Consortium (tél. 01 65 76 10 18).

Une copie de l'avis de concours est à la disposition des intéressés auprès des bureaux du Consortium et de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

N° 205

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois opérateurs professionnels collaborateurs – techniciens sanitaires préposés au laboratoire biomédical (filiale sanitaire – techniciens sanitaires – opérateurs professionnels de 1re catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe, sur titres et épreuves, est ouvert pour le recrutement de trois opérateurs professionnels collaborateurs – techniciens sanitaires préposés au laboratoire biomédical (filiale sanitaire – techniciens sanitaires – opérateurs professionnels de 1re catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 619 du 6 mars 2000.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 et au troisième alinéa de l'art. 2 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste

prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma di scuola speciale universitaria per tecnico di laboratorio biomedico ovvero attestato di corso di abilitazione per tecnico di laboratorio biomedico, di durata almeno biennale, svolto in presidi del Servizio Sanitario Nazionale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove esistente; L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Justifier d'un diplôme de technicien de laboratoire biomédical délivré par une école spéciale universitaire ou d'un certificat obtenu à l'issue d'un cours d'habilitation pour techniciens de laboratoire biomédical d'une durée de deux ans minimum, organisé par le Service sanitaire national et ouvert aux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ; Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;

f) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1er alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;



- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di scuola speciale universitaria per tecnico di laboratorio biomedico ovvero attestato di corso di abilitazione per tecnico di laboratorio biomedico, di durata almeno biennale, svolto in presidi del Servizio Sanitario Nazionale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale, (ove esistente) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegare tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della forma-

- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il justifie d'un diplôme de technicien de laboratoire biomédical délivré par une école spéciale universitaire ou d'un certificat obtenu à l'issue d'un cours d'habilitation pour techniciens de laboratoire biomédical d'une durée de deux ans minimum, organisé par le Service sanitaire national et ouvert aux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait, avec indication de la date et du lieu d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (*italien ou français*) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des

zione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticata ai sensi di legge.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concor-

eventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la

so è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 384 in data 14.02.2000 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla
- Riassunto

##### *Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo

*La prova scritta si articola in due fasi:*

*1ª fase: comprensione scritta*

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti concernenti prevalentemente la futura attività lavorativa del candidato.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (tre opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti

constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 384 du 14 février 2000 prise en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple ;
- résumé.

##### *Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

*L'épreuve écrite comprend deux phases :*

*1ª phase : compréhension.*

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets afférents notamment aux postes à pourvoir.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (trois options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le texte à lire est distribué en même temps que le questionnaire et le candidat peut en disposer pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>a</sup> fase: produzione scritta*

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 300 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti concernenti prevalentemente la futura attività lavorativa del candidato.

Il riassunto deve ridurre il testo di base e presentare le idee principali.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 60 minuti

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
comprensione	60%	6,0	60%	3,60	% di risposte corrette
produzione	40%	4,0	60%	2,40	reperimento delle idee principali correttezza
totale	100%	10,0	=	6,0	

*2<sup>e</sup> phase : production.*

Résumé.

Le texte de départ (300 mots environ) est tiré de publications diverses et porte sur des sujets afférents notamment aux postes à pourvoir.

Le candidat doit réduire le texte de départ et en présenter les idées principales.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses correctes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase: comprensione orale*

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'insegnante, di circa 300 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti concernenti prevalentemente la futura attività lavorativa del candidato.

N.B. : Les 60% de la compréhension correspondent à 12 réponses correctes sur 20.

Seuls les candidats qui obtiennent le minimum de points prévus à l'épreuve écrite (6/10) sont admis à l'épreuve orale.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase : compréhension.*

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ), lu par l'enseignant, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets afférents notamment aux postes à pourvoir.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e/o «vero o falso».

Il numero di domande è di 20.

Si prevede una doppia lettura del testo.

Il test viene fornito ai candidati alcuni minuti prima dell'inizio della prima lettura.

Non è consentito prendere appunti durante lo svolgimento della prova e non sono concessi fogli aggiuntivi.

Durata della prova: 20 minuti

*2ª fase: produzione orale*

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre testi proposti dalla Commissione, tratti da pubblicazioni di vario genere su argomenti concernenti prevalentemente la futura attività lavorativa del candidato; sono concessi 10 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento.

L'esposizione, di una durata di 3/4 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 200 parole

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	% di risposte corrette
produzione	50%	5,0	60%	3,0	coerenza testuale
					fluidità
					correttezza
					ricchezza espressiva
totale	100%	10,0	=	6,0	

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et réponses vrai/faux).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Deux lectures du texte sont prévues.

Le test est distribué quelques minutes avant le début de la première lecture.

Il est interdit de prendre des notes pendant le déroulement de l'épreuve et aucune feuille supplémentaire n'est accordée.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

*2ª phase : production.*

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury lui propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets afférents notamment aux postes à pourvoir ; il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte, qui doit uniquement lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question.

Lors de son exposé, qui doit durer 3/4 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 200 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses correctes
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
total	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.

3. I candidati partecipanti a concorsi o selezioni richiedenti il titolo di scuola media secondaria di primo grado o il proscioglimento dall'obbligo scolastico che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito il titolo di studio richiesto presso una scuola media della Valle d'Aosta.

4. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

N.B. : Les 60% de la compréhension correspondent à 12 réponses correctes sur 20.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.

3. Les personnes qui participent à des concours ou à des sélections pour lesquels la possession du certificat de scolarité obligatoire ou du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré est requise et qui ont obtenu ce dernier dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste, à compter de l'année scolaire 1996/1997.

4. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: vertente su argomento scelto dalla commissione attinente alla materia oggetto del concorso;
- b) *prova pratica*: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 13,50/25 per la prova scritta e di 13,50/25 per la prova pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 10, 76 e 84 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- |   |           |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera                           | punti: 25 |
| b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni | punti: 15 |
| c) Curriculum formativo e professionale         | punti: 10 |

##### *Titoli di carriera*

- a) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore, punti 1,80 per anno.

Tale punteggio è maggiorato del 10% per i servizi prestati in posizione funzionale superiore;

- b) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale di seconda categoria, punti 1,20 per anno.

##### *Titoli accademici, di studio e pubblicazioni:*

- a) diploma di laurea, punti 2.

Il restante punteggio è attribuito dalla commissione, con motivata relazione, tenuto conto della attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e, per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'art. 10 del decreto succitato.

##### *Curriculum formativo e professionale:*

E' valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del decreto suindicato.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir, choisi par le jury ;
- b) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes aux postes à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (13,50/25) à chacune des épreuves ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 10, 76 et 84 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- |                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| a) Titres professionnels           | 25 points  |
| b) Titres d'études et publications | 15 points  |
| c) Curriculum vitæ                 | 10 points. |

##### *Titres professionnels :*

- a) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur : pour chaque année : 1,80 point ;

Ledit point est majoré de 10% pour les services accomplis dans un grade supérieur.

- b) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel de 2e catégorie : pour chaque année : 1,20 point ;

##### *Titres d'études :*

- a) Maîtrise: 2 points.

Les points qui restent sont attribués par le jury – qui doit motiver ses décisions – sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné ;

##### *Curriculum vitae :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du décret susmentionné.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite et pratique) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou valdoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4° serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 – comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare il vincitore del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4° série spéciale (Concours ed esami) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du 2° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés, et proclame les lauréats du concours conformément, entre autres, aux dispositions du 3° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 15 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.



Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 07.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 09.05.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Il Commissario  
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, des DM du 30 janvier 1982 et du 3 décembre 1982, de la loi n° 125 du 10 avril 1991, du DM n° 458 du 21 octobre 1991, du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, du DPR n° 487 du 9 mai 1994, de la convention collective nationale du travail du secteur de la santé et du DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,  
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;

- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ après de \_\_\_\_\_ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existe) à compter du \_\_\_\_\_ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 206

#### Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di geriatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 908 in data 11 aprile 2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n.1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di geriatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

##### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 206

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin – secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de gériatrie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin – secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de gériatrie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 908 du 11 avril 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées audit personnel les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

##### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della ammissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e successiva nota del Ministero della Sanità in data 11.02.2000 (prot. n. DPS-IV/30);

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 - comma 1 - della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione,

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat - conformément aux dispositions concernant les catégories protégées - est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la

dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, esser-

Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (*italien ou français*) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute commu-

gli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

nication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999 in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Riassunto: 1/3 del testo di base;
- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 prise en application du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase: comprensione scritta.*

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

*2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.*

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase : compréhension.*

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

*2<sup>e</sup> phase : production.*

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		



Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto o video o audio.

La prova orale si articola in due fasi:

*1ª fase: comprensione orale*

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

*2ª fase: produzione orale*

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte écrit ou d'une cassette vidéo ou audio, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase : compréhension.*

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase : production.*

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

*Prova scritta:*

- sfera pubblica
- sfera professionale

*Prova orale:*

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

*Épreuve écrite :*

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

*Épreuve orale :*

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.1.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.

3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.

3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |          |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera:                  | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come re-

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, don-

quisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa co-

ne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéan-

municazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.6.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

ce des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Commissario  
dell'U.S.L. Valle d'Aosta  
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,  
  
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 207

**Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di pediatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1219 in data 8 maggio

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 207

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin – secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de pédiatrie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin – sec-



2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di pediatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e successiva nota del Ministero della Sanità in data 11.02.2000 (prot. n. DPS-IV/30);
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

teur de médecine et des spécialités médicales, discipline de pédiatrie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1219 du 8 mai 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7° alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 2

Sont appliquées audit personnel les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998,

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTA – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR

n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo

n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans

indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza

l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue ita-

della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999 in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Riassunto: 1/3 del testo di base;
- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;

La prova scritta si articola in due fasi:

##### *1ª fase: comprensione scritta.*

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

lienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 prise en application du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

##### *1<sup>re</sup> phase : compréhension.*

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

*2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.*

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

*2<sup>e</sup> phase : production.*

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteria	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto o video o audio.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte écrit ou d'une cassette vidéo ou audio, en interaction avec l'examinateur.

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase: comprensione orale*

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase: produzione orale*

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
					- fluidità	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase : compréhension.*

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase : production.*

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

#### PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

##### Prova scritta:

- sfera pubblica
- sfera professionale

##### Prova orale:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimen-

#### PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

##### Épreuve écrite :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

##### Épreuve orale :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitu-



to di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.

3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |          |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera:                  | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

#### *Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
  1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

de en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.

3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

#### *Étas de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
  1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4<sup>a</sup> serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législa-

della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.6.1999 nr. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Commissario  
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

tion sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,  
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À l'USL de la Vallée d'Aoste  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale  
variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 208

#### Unità sanitaria locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di sanità pubblica - disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1216 in data 8 maggio 2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di sanità pubblica - disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

##### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 208

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins – secteur de santé publique, discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins – secteur de santé publique, discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1216 du 8 mai 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

##### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e successiva nota del Ministero della Sanità in data 11.02.2000 (prot. n. DPS-IV/30);

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 - comma 1 - della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di sca-

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats - conformément aux dispositions concernant les catégories protégées - est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai

denza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio

établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a



presso pubbliche amministrazioni;

- i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;

exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999 in applicazione del Regolamento

c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 prise en application du règlement

Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

*Prova scritta*

- Riassunto: 1/3 del testo di base;
- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase: comprensione scritta.*

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

*2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.*

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

*Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase : compréhension.*

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

*2<sup>e</sup> phase : production.*

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto o video o audio.

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase: comprensione orale*

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase: produzione orale*

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée d'un texte écrit ou d'une cassette vidéo ou audio, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase : compréhension.*

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase : production.*

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
<b>total</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

*Prova scritta:*

- sfera pubblica
- sfera professionale

*Prova orale:*

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

*Épreuve écrite :*

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

*Épreuve orale :*

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.

3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.

3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |          |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera:                  | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come re-

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrites et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission,

quisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4° serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti al-

donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4° série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au con-



la partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.6.1999 nr. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

cours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement des dites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Commissario  
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,  
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À l'USL de la vallée d'Aoste  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ après de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_ città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 209

## ANNUNZI LEGALI

Comune di MONTJOVET.

**Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).**

*Oggetto:* lavori di adeguamento dell'impianto di illuminazione pubblica in frazione Grand Hoel.

*Importo a base di gara:* Lire 36.000.000 (Euro 18.592,448).

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 209

## ANNONCES LÉGALES

Commune de MONTJOVET.

**Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).**

*Objet des travaux :* révision de l'installation d'éclairage publique de l'hameau Grand Hoel

*Mise à prix :* 36.000.000 lires (Euro 18 592,448).

*Requisiti di partecipazione richiesti:* requisiti di ordine tecnico – organizzativo, ai sensi del D.P.R. 25.01.2000 n. 34.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, ai sensi della Legge regionale 12/96 articolo 25 comma 1 lettera a) e comma 2; non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94, Legge 216/98 e Legge 415/98).

Le offerte corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 14,00 del 20 giugno 2000 nella sede del Comune. Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 22 maggio 2000.

Il Tecnico  
FASOLO

*Capacités requises :* capacités à caractère technique et d'organisation, comme prévu par le D.P.R. n° 34 du 25.01.2000.

*Critère d'attribution du marché :* rabais unique maximum sur les prix mis à marché (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (art. 21 – 1 bis L. 109/94, L. 215/95 et L. 415/98). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Les offres et les documents requis, devront parvenir au plus tard à 14,00 heures le 20 juin 2000 à la Mairie. L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 22 mai 2000.

Le technicien,  
Giorgio FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 210

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES – c/o Municipio: frazione Saint Léonard 10 – (11010) SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.**

**Avviso di procedura aperta.**

*Manutenzione periodica triennale dei beni immobili comunali.*

*Importo presunto complessivo triennale per il servizio L. 150.000.000 (Euro 77.468,53) I.V.A. esclusa.*

*Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi posto a base di gara. Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 19 giugno 2000, nella sede del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES. I documenti da allegare all'offerta, le modalità di partecipazione devono essere ritirati a mano nella sede del Comune dalle ore 9,00 alle ore 12, 00 tutti i giorni feriali. Il bando è pubblicato all'Albo Pretorio.

Saint-Rhémy-en-Bosses, 22 maggio 2000.

Il Segretario comunale  
CERISEY

N° 210

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES – c/o Hameau Saint Léonard 10 – (11010) SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.**

**Avis d'appel d'offre ouvert.**

*Manutention périodique triennale des biens immeubles communaux.*

*Mise à prix :* 150 000 000 L (Euro 77 468,53). Contrat à l'unité de mesure.

*Critère d'attribution du marché :* au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les soumissions, assorties des pièces requises, doivent parvenir au plus tard le 19 juin 2000, 12 h. à la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES. Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de participations doivent être retirées à la Mairie tous les jours ouvrables de 9 h à midi. L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage de la Commune.

Fait à Saint-Rhémy-en-Bosses, le 22 mai 2000.

Le secrétaire de mairie,  
Ubaldo CERISEY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 211

N° 211